



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 1

וידבר משה אל ראשי המטות וגו' איש כי...

Et Moché parla aux chefs des tribus



Les mitsvot, accomplies au moyen de choses matérielles et humbles dont la racine est plus élevée que celle de l'âme, attirent la sainteté de D.ieu, séparée de tous les mondes ; cela explique l'échelle de l'abstinence, de la sainteté, de l'humilité et de la crainte de la faute enseignée par les Sages, le « Voici la chose » de Moché, ainsi que la nécessité de rattacher un vœu à une chose consacrée.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/matos/1/

L'IDÉE CENTRALE

Les mitsvot, accomplies au moyen de choses matérielles et humbles dont la racine est plus élevée que celle de l'âme, attirent la sainteté de D.ieu, séparée de tous les mondes ; cela explique l'échelle de l'abstinence, de la sainteté, de l'humilité et de la crainte de la faute enseignée par les Sages, le « Voici la chose » de Moché, ainsi que la nécessité de rattacher un vœu à une chose consacrée.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi un vœu doit être lié à un objet consacré, et pourquoi les lois des vœux furent données aux « chefs des tribus ». La réponse s'appuie sur l'échelle des Sages : l'abstinence mène à la sainteté, la sainteté à l'humilité, et l'humilité à la crainte de la faute. La sainteté signifie être séparé : les mondes ne vivent que d'un rayonnement de la Mal'hout de D.ieu, tandis que Son essence les dépasse. Pourtant, par les mitsvot, cette sainteté cachée nous atteint. Le pain nourrit l'homme parce que la parole divine qui s'y trouve vient d'une racine plus élevée ; de même, les objets matériels des mitsvot proviennent d'une racine plus élevée que celle de l'âme, et, par eux, la Volonté suprême est attirée dans les mondes et dans l'âme sous la forme du « désir du cœur », un amour qui dépasse l'entendement. Puisque l'âme ne vit que grâce à de telles choses humbles, la sainteté entraîne l'humilité, et l'humilité permet à une personne de sentir jusqu'où porte une faute : c'est la crainte de la faute. Moché, le dirigeant dont l'annulation de soi était totale, attire cela vers le bas ; sa prophétie, « Voici la chose », venait d'au-dessus du temps. De même, un vœu rattache un objet, par le pouvoir de la parole, à sa racine élevée et sainte.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Les vœux et l'échelle des vertus | ¶1-2 |
| | Pourquoi un vœu doit être fait « par une chose qui a fait l'objet d'un vœu », pourquoi cette loi fut adressée aux chefs des tribus, et l'échelle des Sages, de l'abstinence à la crainte de la faute. | |
| <hr/> | | |
| 2 | La sainteté : séparée des mondes | ¶3-6 |
| | La crainte de D.ieu semble devoir venir en premier ; la réponse commence par « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements ». Les mondes vivent d'un rayonnement de la Mal'hout de D.ieu, tandis que Son essence est sainte, au-delà de toute pensée. | |

- 3 « Mon pain » : la nourriture et sa racine supérieure** ¶17-11
La parole divine qui se trouve dans la nourriture soutient l'homme ; celle-ci a sur lui l'avantage d'avoir une racine, issue de la brisure des réceptacles, plus élevée que la sienne.
-
- 4 La Volonté suprême attirée par l'action** ¶12-15
La lumière qui remplit les mondes, l'« apparence d'un homme », reçoit sa force vitale de la Volonté suprême par les mitsvot matérielles et la parole de Torah, non par la pensée ; c'est pourquoi les bonnes actions surpassent le Monde futur.
-
- 5 Le désir du cœur et « Qui nous a sanctifiés »** ¶16-19
Au-delà de l'amour né de la contemplation, la Torah et les mitsvot apportent ahavah rabbah, le désir du cœur, un amour plus élevé que l'âme ; la bénédiction sur les mitsvot est examinée mot à mot, puis résumée.
-
- 6 L'humilité et la crainte de la faute** ¶20-22
La sainteté entraîne l'humilité, une véritable annulation de soi, semblable à celle de Moché ; l'humilité fait sentir jusqu'où porte une faute, ce qui est la crainte de la faute ; tout repose sur l'abstinence, la te-chouva inférieure.
-
- 7 Les chefs des tribus** ¶23-24
Les « chefs » qui orientent les émotions d'une personne vers l'amour de D.ieu sont le désir du cœur, attiré vers le bas par la direction et l'humilité de Moché.
-
- 8 « Voici la chose »** ¶25-26
La prophétie de Moché venait de l'essence de D.ieu, au-delà du temps ; par le désir du cœur, l'étude de la Torah d'une personne devient la parole même de D.ieu.
-
- 9 Les vœux : rattacher l'objet à sa racine sainte** ¶27
L'abstinence naît de la perception de la racine élevée de ce à quoi l'on renonce ; un vœu le rattache à une of-frande, attirant en lui la sainteté par le pouvoir de la parole.
-

NOTIONS CLÉS

La sainteté (kedouchah) קדושה

Le fait d'être séparé : l'essence de D.ieu, au-delà de tous les mondes, qu'aucune pensée ne peut saisir. Par les mitsvot, cette sainteté même est attirée dans les mondes et dans l'âme.

Mal'hout (souveraineté) מלכות

La royauté de D.ieu ; un simple rayonnement de celle-ci donne existence et vie à tous les mondes. C'est un « vêtement » que D.ieu revêt, et non Son essence.

Ce qui sort de la bouche de Havaya מוצא פי ה'

La parole divine qui soutient chaque créature. Motza désigne à la fois ce qui est déjà sorti et la source d'où cela provient.

La Volonté suprême רצון העליון

La volonté divine au-dessus de tous les mondes, la lumière qui entoure tous les mondes et la source de la Torah et des mitsvot, par opposition à la volonté inférieure qui se revêt dans les mondes.

Le désir du cœur (re'usa deliba) רעותא דליבא

Ahavah rabbah, un amour de D.ieu qui dépasse l'entendement, « de toutes tes forces », venant d'en haut par la Torah et les mitsvot.

L'humilité ענוה

Ne prendre aucune place, être comme rien devant D.ieu, à l'image du « que sommes-nous ? » de Moché. Elle découle de la connaissance que l'âme ne vit que grâce à des choses humbles.

La crainte de la faute יראת חטא

La crainte du manque et de la tache qu'une faute provoque en haut, et qui atteint la racine de toutes les racines.

Une chose qui a fait l'objet d'un vœu דבר הנדור

Un objet consacré, tel qu'une offrande, auquel un vœu doit être lié ; ce lien rattache l'objet interdit à sa racine élevée et sainte.

SECTION 1 • 11-2

Les vœux et l'échelle des vertus

1 וידבר משה אל ראשי המטות^{1,2} וגוי איש כי ידור נדר³ וגוי. ואמרו בגמ' [בגמרא] עד שידור בדבר הנדור⁴ כגון שיאמר הרי עלי בשר זה כעולה ושלמים⁵ או שיאמר קונם בשר זה עלי שהקונם הוא לשון קרבן.⁶

«Et Moché parla aux chefs des tribus», etc. ; «Lorsqu'un homme fait un vœu», etc. Et la Guemara dit : «jusqu'à ce qu'il fasse un vœu portant sur une chose qui a fait l'objet d'un vœu» — par exemple, qu'il dise : «Cette viande m'est [interdite] comme un holocauste et des sacrifices de paix», ou qu'il dise : «Konam : cette viande m'est [interdite]», car konam est un terme désignant un korban (offrande).

Le maamar s'ouvre sur les premiers versets de la paracha Matot (Nombres 30:2-3), où Moché enseigne aux chefs des tribus les lois des vœux. La Guemara (Nedarim 13a) déduit de ces paroles qu'un vœu ne prend effet que lorsque celui qui le prononce rattache l'objet à quelque chose qui a déjà été consacré, comme lorsqu'il dit que cette viande est pour lui comme une offrande. Le terme usuel konam, employé dans les vœux, remplace korban, «offrande» ; lui aussi rattache donc l'objet à une offrande.

2 ועל יסוד זה מוסד כל מסכת נדרים במ"י דבר הנדור. ולהבין ענין זה למה צריך להתפס בדבר הנדור דוקא.

Et c'est sur ce fondement que repose tout le traité Nedarim, dans son explication de «ce qui fait l'objet d'un vœu». Et [il faut] comprendre cette question : pourquoi faut-il rattacher [le vœu] précisément à ce qui fait l'objet d'un vœu ?

L'Alter Rebbe souligne que tout le traité Nedarim repose sur cette règle de «ce qui fait l'objet d'un vœu». Il demande pourquoi un vœu doit nécessairement être rattaché à quelque chose qui a été consacré, au lieu d'interdire simplement l'objet en le déclarant tel.

וגם להבין למה נאמרה פרשה זו אל ראשי המטות דוקא. הנה תנן באבות נדרים סייג לפרישות^{7,8}

Et il faut également comprendre pourquoi cette section fut adressée précisément aux chefs des tribus. Or, nous avons appris dans [Pirkei] Avot : «Les vœux sont une clôture pour l'abstinence.»

Une deuxième question se pose : pourquoi la section sur les vœux fut-elle adressée précisément aux «chefs des tribus» ? L'Alter Rebbe commence sa réponse par la Michna d'Avot (3:13), selon laquelle les vœux constituent une clôture protectrice pour la perishout : s'abstenir même de choses permises.

והנה אמרו פרישות מביאה לידי קדושה⁹ וקדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא.^{10, 11}

Or, ils ont dit : « L'abstinence mène à la sainteté, la sainteté mène à l'humilité, et l'humilité mène à la crainte de la faute. »

Cette séquence provient de la Michna à la fin de Sotah (9:15), l'échelle de progression spirituelle de Rabbi Pin'has ben Yaïr : l'abstinence mène à la sainteté, la sainteté à l'humilité, et l'humilité à la crainte de la faute. Le maamar expliquera ces degrés l'un après l'autre et, à travers eux, le sens des vœux.

SECTION 2 • 13-6

La sainteté : séparée des mondes

3 וצריך להבין למה יראת חטא באה אחר ענוה וקדושה כו' והלא כתיב ראשית חכמה יראת¹² ה' [הגם שנתבאר במ"א ע"פ וידבר דעשרת הדברות¹³ בענין אם אין חכמה אין יראה¹⁴ אם אין יראה אין חכמה.¹⁵

Et il faut comprendre pourquoi la crainte de la faute vient après l'humilité et la sainteté, etc. N'est-il pas écrit : « Le commencement de la sagesse est la crainte de Havaya » ? [Bien qu'il ait été expliqué ailleurs, à propos du verset « Et Il parla » des Dix Commandements, au sujet de l'enseignement : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse »,

Si la crainte de la faute ne vient qu'à un stade avancé, après la sainteté et l'humilité, comment cela s'accorde-t-il avec Psaumes 111:10, qui présente la crainte de D.ieu comme le commencement de la sagesse ? Dans les crochets, l'Alter Rebbe rappelle qu'il a traité ailleurs de la michna « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse » (Avot 3:17), dans un maamar sur les Dix Commandements.

דיש ב' בחי' יראה. אך אין די בזה לתרץ הא דיראת חטא בא דוקא אחר ענוה וקדושה כו'.

qu'il existe deux niveaux de crainte. Mais cela ne suffit pas à résoudre la question : pourquoi la crainte de la faute vient-elle précisément après l'humilité et la sainteté, etc.]

La réponse donnée précédemment était qu'il existe deux niveaux de crainte : l'un qui est le commencement de la sagesse, et une crainte plus élevée, qui ne vient qu'à travers la sagesse. L'Alter Rebbe dit que cela n'explique pas encore pourquoi la crainte de la faute en particulier doit venir après l'humilité et la sainteté.

אך הענין דעיקר הקדושה הוא כמאמר אשר קדשנו במצותיו¹⁶ שהמצות הן העיקר והתכלית כמ"ש סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא ואת מצותיו שמור כי זה כל האדם¹⁷ וע"י המצות הוא אשר קדשנו.

Mais voici l'explication : l'essence de la sainteté réside dans la formule « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », car les mitsvot sont l'essentiel et le but, comme il est écrit : « Au terme de toute chose, après avoir tout entendu : crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme. » C'est par les mitsvot qu'Il « nous a sanctifiés ».

La réponse part de la bénédiction prononcée avant une mitsva : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » ; la sainteté essentielle vient des mitsvot. Le livre de l'Ecclésiaste conclut que tout l'homme consiste à craindre D.ieu et à observer Ses commandements : les mitsvot sont donc l'essentiel et le but, et c'est par elles que D.ieu nous sanctifie.

4 וביאור ענין זה כי הנה קדוש פי' מובדל¹⁸ וכי' ומהו קדושת המצות זה נרמז בנוסח הברכה בא"י [ברוך

אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] פי'

Et voici l'explication de cette notion : « saint » (kadoch) signifie « séparé », etc. Quant à la sainteté des mitsvot, elle est suggérée par les termes de la bénédiction : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde. » Cela signifie :

« Saint » signifie séparé, comme l'explique Rachi à propos de « Vous serez saints » (Lévitique 19:2), selon la note de Kehot. Pour comprendre comment les mitsvot rendent une personne sainte, l'Admour Hazaken examine les premiers mots de chaque bénédiction : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde. »

כי מלך העולם הוא ע"ד מלכותך מלכות¹⁹ כל עולמים שחיות כל העולמות עליונים ותחתונים והתהוותם מאין ליש הוא ע"י מחשבה הקדומה שעלה ברצונו ית' אנא אמלוך כו'. משא"כ קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד.^{20, 21}

« Roi du monde » s'entend au sens de « Ta royauté est la royauté de tous les mondes » : la force vitale de tous les mondes, supérieurs et inférieurs, ainsi que leur création ex nihilo, du néant à l'existence, proviennent de la pensée primordiale qui s'éleva dans Sa volonté, béni soit-Il : « Je régnerai », etc. En revanche, avant que le monde ne fût créé, Lui et Son Nom étaient seuls.

D.ieu est appelé « Roi du monde » parce que Sa royauté s'étend sur tous les mondes (Psaumes 145:13) : les mondes n'existent et ne vivent que par la pensée primordiale dans Sa volonté : « Je régnerai », c'est-à-dire Son désir d'être Roi. Avant la création, il n'y avait que « Lui et Son Nom seuls », comme le dit Pirkei DeRabbi Eliezer ; la royauté et les mondes relèvent donc d'un niveau de D.ieu, et non de Son essence.

5 והנה כתיב אני ה' לא שנית²² שגם אחר שנברא העולם אין לפניו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] אלא אתה הוא קודם²³ שנברא העולם ואתה הוא לאחר כו'.

Or, il est écrit: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»: même après la création du monde, il n'y a devant Lui absolument aucun changement, à D.ieu ne plaise; mais plutôt: «Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui après», etc.

Malachie 3:6 dit que D.ieu ne change pas: la création du monde n'a entraîné en Lui absolument aucun changement. La liturgie dit la même chose: «Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui après.»

וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין²⁴ אלקים (בישעיה ס"י מ"ד ו'), פ"י אני ראשון קודם שנברא העולם ואני אחרון לאחר שיכלו ימות המשיח וחיי העוה"ב [העולם הבא] שאז יהיה²⁵ הוא ושמו בלבד כמו שהיה קודם שנברא העולם.

Comme il est écrit: «Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi, il n'y a pas d'Elokim» (dans Isaïe, chapitre 44:6). Cela signifie: «Je suis le premier» — avant que le monde ait été créé; «et Je suis le dernier» — après que les jours du Machia'h et la vie du Monde futur auront pris fin, car alors il n'y aura que Lui et Son Nom, comme avant que le monde ait été créé.

Isaïe 44:6 est interprété comme une affirmation portant sur le temps. «Le premier» désigne l'avant-création; «le dernier», le moment où les jours du Machia'h et le Monde futur auront suivi leur cours, quand il n'y aura de nouveau que Lui et Son Nom.

וגם מבלעדי פ"י באמצעות בין מה שהיה ובין מה שיהיה דהיינו מה שהוא בבחי' הוה בעת זמן בריאת העולם וחיותו וקיומו מששת ימי בראשית שית אלפי שני²⁶ כו'.

Et «en dehors de Moi» signifie aussi «au milieu», entre ce qui fut et ce qui sera — c'est-à-dire ce qui est dans l'état présent, au moment et durant la période de la création du monde, de sa force vitale et de son existence, depuis les six jours de la Création, les «six mille ans», etc.,

Le mot mibaladai, qui signifie habituellement «en dehors de Moi», est ici compris comme «au milieu»: toute la durée entre «le premier» et «le dernier», l'existence présente du monde depuis les six jours de la Création jusqu'à ses «six mille ans» (Rosh Hashanah 31a). Le paragraphe suivant achève l'idée: même durant cette période, il n'y a «pas d'Elokim», c'est-à-dire aucun véritable voile devant D.ieu.

6 וימות המשיח ותחיה"מ [ותחיית המתים] הכל לפניו ית' כאלו הוא ושמנו בלבד ואין אלקים והסתר כו' וכמאמר ומבלעדיך אין לנו מלך אלא אתה²⁷ שאין זה אלא בבחי' מלך שמלך הוא העולם

et les jours du Machia'h et la Résurrection des morts : tout est devant Lui, béni soit-Il, comme s'il n'y avait que Lui et Son Nom, et qu'il n'y avait ni Elokim ni dissimulation, etc. Ainsi qu'il est dit : «En dehors de Toi, nous n'avons pas d'autre Roi que Toi» : car cela ne relève que de l'aspect de «Roi», puisque «Roi» désigne le monde,

Les jours du Machia'h et la Résurrection appartiennent eux aussi à cette période où, devant D.ieu, il n'y a que Lui et Son Nom ; «il n'y a pas d'Elokim» signifie qu'il n'y a pas de dissimulation, puisque Elokim est le Nom associé à la dissimulation. Les mots de la prière de Nichmat, «en dehors de Toi, nous n'avons pas d'autre Roi», montrent que le monde n'existe que dans l'aspect de D.ieu en tant que Roi, car le monde est Son royaume.

ואין העולם דבר נפרד חוץ ממנו ח"ו [חס ושלום] ומלכותך מלכות²⁸ כל עולמים שמתפשט למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית ולארבע סטרין מלך מלך וימלוך ואינו

et le monde n'est pas une chose séparée, extérieure à Lui, à D.ieu ne plaise. Et «Ton règne est le règne de tous les mondes», qui s'étend vers le haut sans fin, vers le bas sans limite et dans les quatre directions — «Il est Roi, Il était Roi et Il sera Roi» — et il n'est rien

Puisque le monde est Son royaume, il n'est pas une chose séparée, extérieure à Lui. Son règne (Psaumes 145:13) s'étend sans fin vers le haut, vers le bas et dans les quatre directions, comme le disent les mots liturgiques : «Il est Roi, Il était Roi et Il sera Roi».

אלא זיו והארה ממדת מלכותו ית' המתפשט ומתלבש בעולמות עליונים ותחתונים להוות אותם מאין ליש ולהחיותם ולקיימם.

qu'un rayonnement et une illumination provenant de l'attribut de Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, lequel s'étend et s'enveloppe dans les mondes supérieurs et inférieurs pour les faire exister, du néant à l'être, leur donner vie et les maintenir.

Pourtant, tout ce règne n'est qu'un rayonnement, une lueur, de l'attribut de Mal'hout de D.ieu. Cette lueur pénètre les mondes supérieurs et inférieurs, les crée à partir du néant, les maintient en vie et les soutient.

(ועיין מענין אני ראשון^{31, 30, 29} כוי ברבות וישלח פי פ"א) (ד"צ ע"ד) מהו אמת³² כוי וכ"ה כפי דברים (דרפ"ו ב')

(Voir à ce sujet «Je suis le premier», etc., dans [Midrach] Rabba, Vayichla'h, section 81.) (folio 90d) : «Qu'est-ce que la vérité (emet)?», etc. Et il en va de même dans la paracha Devarim (folio 286b),

Commence ici une longue parenthèse de références sur «Je suis le premier et Je suis le dernier». Beréchet Rabba (81:2) enseigne que le mot emet, «vérité», est formé de la première lettre de l'alphabet (alef), de la lettre médiane (mem) et de la dernière (tav), ce qui renvoie à «Je suis le premier et Je suis le dernier». L'Alter Rebbe note que le Midrach sur Devarim transmet le même enseignement.

ובשה"ש [ובשיר השירים]³³ ע"פ לסוסתי ברכבי (ד"י יסודות [ע"ג]) ועמ"ש כפי ואמת ה' לעולם כד"ה ביום השמיני עצרת^{34, 35} ובביאור ע"פ אלה מסעי.³⁶

et dans Chir Hachirim [Rabba], sur le verset «À ma jument parmi les chars» (folio 10c). Voir aussi ce qui est écrit au sujet du sens de «Et la vérité de Havaya est éternelle» dans le discours commençant par «Au huitième jour, une assemblée», ainsi que dans l'explication du verset «Voici les voyages».

Le même enseignement apparaît dans Chir Hachirim Rabba, à propos de «À ma jument parmi les chars» (Cantique des Cantiques 1:9). L'Alter Rebbe renvoie également à l'explication de «la vérité de Havaya est éternelle» (Psaumes 117:2) dans le discours sur Chemini Atsérét, ainsi qu'à l'explication de «Voici les voyages» dans la paracha Massé.

עוד מענין אני ראשון כוי ברבות תולדות³⁷ (פס"ג ס"ט ד'). פי בא ר"פ ט"ו ע"פ ראשון הוא לכם^{38, 39} (דקכ"ט ע"ג [עמוד ג]).

Autres références sur le sujet de «Je suis le premier», etc. : dans [Midrach] Rabba, Toldot (section 63, folio 69d) ; paracha Bo, début de la section 15, sur le verset «Ce sera pour vous le premier» (folio 129c) ;

D'autres sources sur «Je suis le premier» : Beréchet Rabba (63:8), à propos de la naissance d'Essav, où D.ieu dit : «Je me révélerai à toi le premier», en citant «Je suis le premier» ; et Chemot Rabba (15:1), qui interprète «Ce sera pour vous le premier» (Exode 12:2) comme une allusion à D.ieu, qui est appelé «le Premier».

קדושים (ס"פ כ"ד). זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה (קנ"ח סע"א [סוף עמוד א]) ס"פ מצורע (דנ"ו א') ת"ז [תיקוני זהר] תקון ה' (דט"ז ע"א)

Kedochim (fin de la section 24) ; Zohar II, Terouma (158, fin du côté a) ; fin de la paracha Metsora (folio 56a) ; Tikouné Zohar, Tikoun 5 (folio 16a) ;

La section 24 de Vayikra Rabba, consacrée à Kedochim, se termine par le verset «Je suis le premier et Je suis le dernier». La liste ajoute ensuite des passages du Zohar et du Tikouné Zohar, que, selon la note de Kehot, le Tséma'h Tsédek a copiés dans son Or HaTorah.

סוף תקון י"ט (דמ"א ע"ב) תקון ס"ט (דק"ח)⁴⁰ ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ אני דפי ציצית⁴¹
וזהו ה' מלך גאות לבש⁴² שאינו

fin du Tikoun 19 (folio 41b) ; Tikoun 69 (folio 108). Voir aussi ce qui est écrit plus haut dans l'explication de «Je» dans la section des tsitsit. Et voici le sens de «Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté» : cela n'est rien

Après d'autres références au Tikouné Zohar et un renvoi à l'explication antérieure du mot «Je» dans la section des tsitsit (Likkutei Torah, Chela'h), l'argument principal reprend. Psaumes 93:1, «Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté», montre que le règne n'est qu'un élément dont D.ieu se revêt, un vêtement, et non Son essence.

אלא בבחי' לבוש ועמ"ש מזה בד"ה יונתי בחגוי^{43,44} ונקי זיו השכינה⁴⁵ פי' מה ששוכן ומתלבש
בעולמות עליונים ותחתונים להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אין זה

mais au niveau d'un vêtement. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Ma colombe, dans les anfractuosités». On l'appelle «le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine)» : c'est-à-dire ce qui réside et se revêt dans les mondes supérieurs et inférieurs, afin d'être la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) — cela n'est rien

La royauté est un vêtement, comme l'explique le discours «Ma colombe, dans les fentes du rocher» (Likkutei Torah, Shir HaShirim). Ce rayonnement est appelé «le rayonnement de la Chekhina», un nom lié à chochen, «résider» : c'est la lumière qui réside dans les mondes et les remplit, appelée memalé kol almin.

אלא ע"י זיו והארה בלבד וזיו זה והארה זו נמשכה ממדת מלכותו ית"י⁴⁶ ממחשבת אנא אמלוך,
d'autre que par un simple rayonnement et une simple illumination. Ce rayonnement et cette illumination sont attirés de l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il — de la pensée «Je régnerai».

La lumière qui remplit les mondes n'est qu'un rayonnement, et non l'essence de D.ieu. Elle provient de Son attribut de Mal'hout, de la pensée primordiale «Je régnerai», Sa volonté d'être Roi sur les mondes.

אבל בו בעצמו ובכבודו ית' לית מחשבה תפיסא ביה כלל^{47,48} סתימא דכל סתימין⁴⁹ ועליו נאמר ישת חשך סתרו⁵⁰ שאין העולמות עליונים ותחתונים יכולים לקבל זיו והארה ממנו ית' מעצמותו ומהותו ממש כביכול

Mais, quant à Son être propre et à Sa gloire, béni soit-Il, « aucune pensée ne peut Le saisir »; [Il est] « le plus caché de tout ce qui est caché », et c'est de Lui qu'il est dit: « Il fit des ténèbres Sa cachette »; car les mondes supérieurs et inférieurs ne peuvent recevoir de Lui, béni soit-Il, aucun rayonnement ni aucune illumination provenant de Son essence et de Son être mêmes, pour ainsi dire,

L'être propre de D.ieu dépasse toute pensée, comme le dit la prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar: «Aucune pensée ne peut Te saisir», et comme l'exprime la formule «le plus caché de tout ce qui est caché». Psaumes 18:12, «Il fit des ténèbres Sa cachette», décrit cette réalité: les mondes ne peuvent recevoir aucune lumière de Son essence même.

כי הוא קדוש⁵¹ ומובדל⁵² כוי ולא נערוך אליו קדושתו⁵³ ואין ערוך לך⁵⁴ כוי [ועמ"ש מזה כפי ורא ע"פ

car Il est saint et séparé, etc., et « nous ne pouvons comparer à Lui Sa sainteté », et « rien ne peut T'être comparé », etc. [Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Va'eira, sur le verset

C'est ce que signifie le mot « saint »: l'essence de D.ieu est séparée de tous les mondes. Deux formules liturgiques l'expriment: l'hymne Yigdal, « nous ne pouvons comparer à Lui Sa sainteté », et la bénédiction du Chabbat matin, « rien ne peut T'être comparé ».

לכן אמור לבני ישראל⁵⁵ וגוי ובפי בשלח ע"פ אז ישיר משה⁵⁶ מענין פיי ולא נערוך אליו קדושתו]:^{57,58,59}

«C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël», etc., et dans la paracha Beshalach, sur le verset «Alors Moché chanta», au sujet du sens de « nous ne pouvons comparer à Lui Sa sainteté ».]

Le passage entre crochets renvoie à deux discours de Torah Ohr: l'un sur «C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël» (Va'eira), l'autre sur «Alors Moché chanta» (Beshalach). Comme le cite la note de Kehot, le second explique que même Sa sainteté, qui est séparée, « ne peut Lui être comparée », car Il n'appartient nullement à la catégorie des mondes.

« Mon pain » : la nourriture et sa racine supérieure

7 ב אך עכ"ז [עם כל זה] אל הי ויאר לנו⁶⁰ הארה רבה ועצומה מקדושה עליונה הזאת הנפלאה והנעלמה ע"י המצות שנתן לנו כי

2. Mais néanmoins, « Havaya est D.ieu et Il nous a donné la lumière » : une illumination grande et puissante de cette sainteté supérieure, merveilleuse et cachée, par les mitsvot qu'Il nous a données. Car

La section 2 commence ici. Bien que la sainteté de D.ieu soit séparée de tous les mondes, le verset des Psaumes 118:27 dit : « Havaya est D.ieu et Il nous a donné la lumière » ; par les mitsvot qu'Il nous a données, une grande illumination de cette sainteté cachée nous parvient.

הנה בתורה ומצות נאמר לכו לחמו בלחמי⁶¹ והנה לחמו פי' לפי שהתורה היא לחם ומזון לנפש il est dit de la Torah et des mitsvot : « Venez, mangez de Mon pain. » Or, « mangez » s'explique par le fait que la Torah est du pain et une nourriture pour l'âme,

La Torah et les mitsvot sont décrites dans Proverbes 9:5 comme l'invitation de la sagesse : « Venez, mangez de Mon pain. » Il est facile de comprendre que la Torah soit appelée pain : elle nourrit l'âme.

כמו הלחם הגשמי שהוא מזון לגוף כו'. אבל מ"מ לחמי צריך ביאור וכי לאכילה ושתיה כו'. tout comme le pain matériel est une nourriture pour le corps, etc. Mais néanmoins, « Mon pain » demande une explication : s'agit-il donc [d'une question] de manger et de boire, etc. ?

De même que le pain nourrit le corps, la Torah nourrit l'âme. Mais pourquoi dire « Mon pain », comme si ce pain appartenait à D.ieu ? D.ieu ne mange ni ne boit ; cette expression demande donc une explication.

8 וביאור הדבר הוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] רעייתי פרנסתי^{62, 63} ישראל מפרנסין⁶⁴ כו', ועמ"ש מזה בד"ה יונתי הנ"ל.

Et l'explication est la suivante, dans l'esprit de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Ma bien-aimée » (rayasi) [signifie] « Celle qui me nourrit » (parnasasi) ; « Israël nourrit... », etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Ma colombe », mentionné plus haut.

Le Midrach (Chir Hachirim Rabba sur 1:9) interprète ra'yasi, « Ma bien-aimée », comme venant de la racine « nourrir » : Israël nourrit D.ieu par les offrandes quotidiennes. Le Zohar dit également qu'Israël nourrit son Père qui est dans les Cieux ; c'est en ce sens que les mitsvot sont « Mon pain ».

והענין כי הנה המאכל שהוא דצ"ח [דומם צומח חי] מחיה את האדם שהוא מדבר שהוא במדרגה יותר גבוה מהמאכל ואיך מחיה אותו המאכל,

Voici l'explication : la nourriture, qui relève des règnes minéral, végétal et animal, donne la vie à l'homme, qui appartient au règne parlant et se situe à un niveau supérieur à celui de la nourriture. Comment, dès lors, la nourriture peut-elle lui donner la vie ?

Pour expliquer comment quoi que ce soit peut « nourrir » D.ieu, l'Alter Rebbe examine d'abord l'alimentation ordinaire. La nourriture provient des règnes minéral, végétal et animal, tandis que l'homme appartient au règne « parlant », le plus élevé ; comment donc ce qui est inférieur peut-il donner la vie à ce qui est supérieur ?

אך ע"ז נאמר כי על כל מוצא פי⁶⁵ ה' יחיה האדם שמוצא פי ה' הוא החיות של המאכל והם העשרה מאמרות שבהם⁶⁶ נברא העולם⁶⁷ שבמאמר

Mais à ce sujet, il est dit : « Car l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya » : « ce qui sort de la bouche de Havaya », c'est la force vitale de la nourriture, et ce sont les Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé ; car par la parole

Deutéronome 8:3 répond que l'homme ne vit pas du pain lui-même, mais de « ce qui sort de la bouche de Havaya », la parole créatrice de D.ieu présente dans la nourriture. Cette parole est l'une des Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé (Avot 5:1).

תדשא הארץ נברא הצומח ובמאמר תוצא הארץ⁶⁸ נפש חיה⁶⁹ נבראו הבע"ח [הבעלי חיים] וכח וחיות המאמר ההוא תמיד מלוכש בו להחיותו ולקיימו והוא הוא המחיה את האדם. אך הרי גם האדם נברא במאמר נעשה אדם.^{70, 71}

« Que la terre fasse pousser » : ainsi fut créée la végétation ; et par la parole « Que la terre fasse sortir des êtres vivants » furent créés les animaux. La puissance et la force vitale de cette parole sont constamment revêtues en eux, pour leur donner la vie et les maintenir ; et c'est elle qui donne la vie à l'homme. Mais l'homme, lui aussi, fut créé par une parole : « Faisons l'homme. »

Chaque catégorie de nourriture fut créée par sa propre parole, dans la Genèse 1, et cette parole demeure constamment revêtue en elle, la maintenant à l'existence ; c'est cette parole divine qui nourrit réellement la personne qui la consomme. Mais une nouvelle question se pose : l'homme, lui aussi, fut créé par une parole, « Faisons l'homme. »

9 ויש בו ג"כ מוצא פי ה' ולמה צריך להמאכל שיחיה אותו. אבל הענין כי הנה כתיב אחר וקדם צרתני^{72,73} אחר למעשה בראשית⁷⁴ וכי שהאדם באמת הוא אחרון במעשה בראשית בזמן

Et lui aussi possède «ce qui sort de la bouche de Havaya»; pourquoi a-t-il donc besoin de nourriture pour lui donner la vie? Mais voici de quoi il s'agit: il est écrit: «Tu m'as formé par-derrière et par-devant» — «par-derrière» [en dernier] dans l'œuvre de la Création, etc. Car l'homme est effectivement le dernier dans l'œuvre de la Création dans l'ordre du temps,

Si l'homme possède sa propre parole divine, pourquoi a-t-il besoin de nourriture? La réponse commence par le verset des Psaumes 139:5, «Tu m'as formé par-derrière et par-devant», que la Guemara (Eruvin 18a) interprète ainsi: l'homme fut le dernier dans l'œuvre de la Création. En fait, l'homme fut créé en dernier, le sixième jour.

וגם במעלה מצד גופו ונפשו הבהמית כמאמר יתוש קדמך^{75,76} שכל הדברים דצ"ח [דומם צומח חי] אע"פ [אף על פי] שירדו מטה מטה מאד בעשייה גשמיות להיות יש ודבר גשמי מ"מ אינם דבר נפרד לגמרי

et aussi en rang, pour ce qui est de son corps et de son âme animale, comme le dit l'adage: «Un moustique t'a précédé.» Car toutes les choses inanimées, végétales et animales, bien qu'elles soient descendues très, très bas dans le Monde physique d'Assiya (Action), pour devenir un yesh (une existence séparée) et une chose physique, ne sont néanmoins pas entièrement séparées,

Il est également «dernier» en rang, pour ce qui est de son corps et de son âme animale, comme le dit le Midrach: «Un moustique est venu avant toi» (Vayikra Rabbah 14:1; Sanhedrin 38a). Les choses inanimées, les plantes et les animaux, bien qu'ils soient descendus dans l'existence physique, ne deviennent jamais entièrement séparés de D.ieu.

כמו האדם שיכול להיות נפרד לגמרי ח"ו [חס ושלום] ועובר⁷⁷ על רצונו ית'⁷⁸ למרות עיני כבודו⁷⁹ ועיין כס' ש"ב [של בינונים] פכ"ד, רק מצד עילוי נשמתו ונפשו האלקית לבדה הוא קדם במעלה יתירה על כל הנבראים

comme peut l'être l'homme, qui peut devenir entièrement séparé, à D.ieu ne plaise, et transgresser Sa volonté, béni soit-Il, «bravant les yeux de Sa gloire» — voir Sefer Shel Beinonim [le Tanya], chapitre 24. Ce n'est que par l'éminence de sa nechama et de son âme divine seule qu'il est «par-devant», occupant un rang infiniment supérieur à tous les êtres créés.

L'homme, en revanche, peut devenir entièrement séparé, à D.ieu ne plaise, en transgressant la volonté de D.ieu, comme l'explique le chapitre 24 du Tanya. Seule son âme divine le place «par-devant», au premier rang parmi toutes les créatures.

וגם מצד גופו ונפשו החיונית יש לו מעלה יתירה על הדצ"ח [הדומם צומח חי] ברוח חיים שבו שהיא נפש המדברת והמשכלת והמאמרות סדרן ממטה למעלה מתחלה תדשא הארץ⁸⁰

Et même pour ce qui est de son corps et de son âme vitale, il possède une supériorité remarquable sur les êtres inanimés, végétaux et animaux, grâce à l'esprit de vie qui est en lui, lequel constitue l'âme parlante et intellectuelle. L'ordre des paroles de création va du bas vers le haut: d'abord, «Que la terre fasse pousser»,

Même son corps et son âme vitale ont un avantage sur les règnes inférieurs, grâce à son âme parlante et pensante. Dans la Genèse 1, l'ordre de la création va du bas vers le haut, en commençant par les plantes.

שהוא להיות הצומח ואח"כ ישרצו המים⁸¹ דגים שאינן בכלל בשר ואח"כ תוצא הארץ נפש חיה ובהמה⁸² ואח"כ נעשה אדם.⁸³

ce qui fait venir à l'existence la végétation; ensuite, «Que les eaux fourmillent» — les poissons, qui ne sont pas compris dans la catégorie de la viande; ensuite, «Que la terre fasse sortir des êtres vivants», ainsi que le bétail; et ensuite, «Faisons l'homme.»

Après les plantes vinrent les poissons, qui, remarque l'Alter Rebbe, ne sont pas considérés comme de la «viande», puis les animaux terrestres et, en dernier, l'homme. La place de l'homme à la fin de cet ordre ascendant correspond au fait qu'il est «par-dérrière», le dernier dans l'œuvre de la création.

10 והנה כל זה הוא בבחי' ירידת המדרגות והתהוות השתלשלותם מאין ליש, אבל במקורם ושרשם למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות

Or, tout cela concerne la descente des niveaux et l'avènement de leur enchaînement descendant (hichtalchelout), du néant à l'existence. Mais, à leur source et à leur racine, bien au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes,

Tout cela décrit l'ordre de la création dans sa descente, étape après étape, du néant à l'existence. À la racine des choses, bien au-dessus de cet enchaînement descendant, l'ordre est inversé.

הנה הוא להיפך שבחי' נפש אלקית שבאדם הוא⁸⁴ בחינת אחור לגבי מקור וחיות הגוף ונפש הבהמית שנלקחו ממדרגות עליונות וגבוהות מאד

c'est l'inverse : le niveau de l'âme divine chez l'homme est un niveau d'« arrière » par rapport à la source et à la force vitale du corps et de l'âme animale, qui proviennent de niveaux très élevés et très sublimes,

À la racine, l'âme divine est « en arrière », donc plus basse, par rapport à la source du corps et de l'âme animale, qui proviennent de niveaux très élevés. Ainsi, les mots du Psaume « en arrière et en avant » s'appliquent dans les deux sens.

אלא שנפלו בשבירת הכלים כנודע ושם הוא חיות הדצ"ח [הדומם צומח חי] גבוה ונעלה במעלה יתירה
אלא שנפלו למטה יותר בחיות מצומצם מאד

mais ils sont tombés lors de la brisure des réceptacles, comme on le sait. C'est là que se trouve la force vitale de l'inerte, du végétal et de l'animal, élevée et sublime à un degré supérieur ; toutefois, ils sont tombés plus bas, dans une force vitale extrêmement contractée,

Ces niveaux très élevés sont tombés lors de la « brisure des réceptacles », explication kabbalistique de la manière dont les réceptacles du monde primordial de Tohou ne purent contenir ses grandes lumières, se brisèrent et tombèrent dans une existence inférieure. La source des minéraux, des plantes et des animaux est elle aussi très sublime ; toutefois, ils sont tombés plus bas, dans une forme de vie très restreinte.

כמו דומם וצומח כו' וכמשל מנפילת החומה שעליון שבה נופל למטה יותר בריחוק מקום יותר כנודע.
comme l'inerte et le végétal, etc. C'est comparable à la chute d'un mur : sa partie supérieure tombe plus bas, plus loin, comme on le sait.

Voilà pourquoi les règnes les plus bas, comme la pierre et les plantes, ont la force vitale la plus restreinte. Lorsqu'un mur s'effondre, les pierres du sommet tombent le plus loin : plus leur origine est élevée, plus bas elles chutent.

11 ולפיכך המאכל שהוא מדצ"ח [מדומם צומח חי] מחיה את האדם ויש לו יתרון מעלה על האדם שהאדם צריך להמאכל למלאות די מחסורו אשר יחסר לו⁸⁵ מבלעדי הלחם והמאכל משא"כ המאכל אין צריך להאדם.

C'est pourquoi la nourriture, qui relève des règnes minéral, végétal et animal, donne vie à l'homme et possède sur lui une supériorité : l'homme a besoin de nourriture pour lui fournir « de quoi satisfaire son besoin, ce qui lui manque », sans le pain et la nourriture ; tandis que la nourriture, elle, n'a pas besoin de l'homme.

La nourriture ayant une racine plus élevée que l'homme, elle possède une supériorité sur lui : l'homme dépend de la nourriture pour recevoir ce qui lui manque — selon les termes du Deutéronome 15:8 — tandis que la nourriture ne dépend pas de l'homme.

וזהו כי על כל מוצא פי ה' כי מוצא יש לו ב' פירושים מוצא מה שכבר יצא מפי ה' התפשטות החיות מרוח פיו בעשרה מאמרות שנברא העולם ומוצא לשון מקור וחיי החיים

Et c'est là [le sens de] « car tout ce qui sort (motza) de la bouche de Havaya » : motza a deux sens. Motza désigne ce qui est déjà sorti de la bouche de Havaya — la diffusion de la force vitale issue du souffle de Sa bouche dans les Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé. Et motza est aussi un terme qui désigne la source, et la Vie de toute vie,

Cela explique le verset « par tout ce qui sort (motza) de la bouche de Havaya ». Motza a deux sens ; le premier désigne ce qui est déjà sorti de la bouche de D.ieu : la force vitale qui s'est répandue dans les Dix Paroles de la création.

כמו מוצא מים⁸⁶ שהוא המקור הנובע המעיין דהיינו המקור שממנו יצאו העשרה מאמרות שבמקורן ושרשן הדצ"ח [הדומם צומח חי] מאד נעלה ונמשכים ומשתלשלים ויורדים למטה עליהם ממדריגות עליונות ולפיכך יחיה האדם:

comme dans motza mayim (« source d'eau »), qui désigne la source jaillissante, la fontaine — c'est-à-dire la source d'où sont sorties les Dix Paroles, et dans la source et la racine desquelles les règnes minéral, végétal et animal sont d'une très grande élévation ; ils sont attirés, descendent de degré en degré et viennent jusqu'à eux depuis des niveaux supérieurs. C'est pourquoi « l'homme vit ».

Le second sens est celui de « source », comme dans motza mayim, une source d'eau : la source jaillissante d'où sont sorties les Dix Paroles, là où les règnes inférieurs ont leur racine élevée. Comme la nourriture transmet à l'homme la vie issue de cette source supérieure, « l'homme vit » grâce à elle.

SECTION 4 • ¶12-15

La Volonté suprême attirée par l'action

12 ג והנה ככל הדברים האלה וככל המשל הזה בחיות הלחם הגשמי המחיה את הגוף אדם הגשמי.

3. Or, conformément à tout ce qui vient d'être dit et à toute cette analogie de la force vitale du pain matériel, qui donne vie au corps de l'homme matériel,

La section 3 commence ici. Tout ce qui a été dit sur le pain matériel qui donne vie au corps humain sert d'analogie.

כן עדיין כתיב כי על כל מוצא פי⁸⁷ ה' יחיה האדם אדם דלעילא דהיינו מ"ש ועל דמות הכסא⁸⁸ דמות כמראה אדם

il en va de même : il est écrit : «Car l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya» — l'Homme d'en haut. C'est-à-dire ce qui est écrit : «Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme.»

Le verset «l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya» s'applique aussi à l'«Homme» d'en haut. Il s'agit de la figure qu'Ézéchiel vit sur le trône : «une ressemblance ayant l'apparence d'un homme» (Ézéchiel 1:26).

כי נקי אדם⁸⁹ מלשון אדמה לעליון⁹⁰ כי כמו שבאדם למטה יש רמ"ח אברים כו' שבהם ועל ידם מתחלק החיות שבתוכו העין רואה כו'

Car il est appelé adam («homme»), du terme adameh («je serai semblable au Très-Haut»). En effet, de même que l'homme d'en bas possède 248 membres, etc., dans lesquels et par lesquels se répartit la force vitale qui est en lui — l'œil voit, etc. —

Le niveau supérieur est appelé adam, «homme», d'après Isaïe 14:14 : «Je serai semblable (adameh) au Très-Haut», car il est à la ressemblance du Très-Haut. Chez l'être humain d'en bas, la force vitale se répartit de même dans les 248 membres, chacun ayant sa fonction propre, comme l'œil qui voit.

כך למעלה התפשטות החיות הוא בריבוי התחלקות הנבראים מלאכים ונשמות בכמה מיני מדרגות ממדרגות שונות כמ"ש עיני⁹¹ ה' כו' אזני⁹² ה' כו'

de même, en haut, l'extension de la force vitale se déploie en une multiplicité de divisions parmi les êtres créés — anges et âmes — en de nombreuses sortes de niveaux, à des degrés divers, comme il est écrit : «Les yeux de Havaya», etc., «Les oreilles de Havaya», etc.

De même, en haut, la force vitale divine se répartit entre les nombreuses sortes et les différents niveaux d'êtres créés, anges et âmes. C'est pourquoi l'Écriture parle des «yeux de Havaya» et des «oreilles de Havaya».

שיש מלאכים ונשמות שנקראים כך והתפשטות החיות של כל אחד ואחד כפי מדרגתו ומזגו ותכונתו נקי בשם אדם שהוא בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין].⁹³

car il existe des anges et des âmes qui sont ainsi appelés. L'extension de la force vitale de chacun d'eux, selon son niveau, son tempérament et sa nature, est appelée du nom d'adam ; c'est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Certains anges et certaines âmes sont appelés de ces noms, comme les «yeux» ou les «oreilles» de D.ieu. La force vitale divine qui se répand en eux tous, selon le niveau et la nature de chacun, est appelée «Homme» ; c'est la lumière qui remplit tous les mondes, memalé kol almin.

ולכן כתיב כמראה אדם ולא בחיי אדם עצמו ממש⁹⁴ [ועמ"ש עוד מזה בפי משפטים קכ"ב⁹⁵ א' ועמ"ש בד"ה ויראו כו' ותחת רגליו^{96, 97} כו' ע"ש].

C'est pourquoi il est écrit: «ayant l'apparence d'un homme», et non le niveau de l'Homme lui-même, à proprement parler. [Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Michpatim, 122a, ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et ils virent», etc., «et sous Ses pieds», etc.; voir là-bas.]

C'est pourquoi Ézéchiël dit seulement «ayant l'apparence d'un homme»: la lumière qui remplit les mondes n'est qu'une apparence de l'Homme, et non l'Homme supérieur lui-même. Le passage entre crochets renvoie au Zohar sur Michpatim (122a) et au discours de Torah Ohr sur «Et ils virent le D.ieu d'Israël, et sous Ses pieds», pour approfondir ce sujet.

13 והנה חיות הנמשך⁹⁸ לבחיי ומדריגה זו להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ולהחיות רוח שפלים⁹⁹ הוא מבחיי מוצא פי ה' הוא מקור עליון וראשיתא דכולא בחיי סוכ"ע ונקי רצון העליון

Or, la force vitale qui est attirée vers ce niveau et ce degré — afin d'être la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de « ranimer l'esprit des humbles » — provient du niveau de « ce qui sort de la bouche de Havaya », qui est la source supérieure et « le commencement de tout », le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et qui est appelé la Volonté suprême.

La force vitale de la lumière qui remplit tous les mondes et ranime « l'esprit des humbles » (Isaïe 57:15) provient d'un niveau supérieur : la source de la parole divine, « le commencement de tout », la lumière qui entoure tous les mondes. Ce niveau supérieur est appelé la Volonté suprême.

כי אית רצון¹⁰⁰ ואית רצון ורצון העליון הוא פ"י שעליון על כל העולמות שאינו יכול להתלבש תוך עלמין כלל

Car « il est une volonté et il est une volonté ». Et « Volonté suprême » signifie qu'elle est supérieure à tous les mondes et qu'elle ne peut nullement s'investir en eux,

Il existe deux niveaux de volonté divine : « il est une volonté et il est une volonté ». La Volonté suprême se situe au-dessus de tous les mondes et ne peut nullement y pénétrer.

שהוא סתימא דכל סתימין ולית מחשבה תפיסא ביה כלל ורצון התחתון הוא מה שמתלבש תוך עלמין כו', והנה רצון העליון הוא מקור התורה והמצות,

car elle est « le plus caché de tout ce qui est caché » et « aucune pensée ne peut Le saisir en aucune manière » ; tandis que la volonté inférieure est celle qui s'investit dans les mondes, etc. Or, la Volonté suprême est la source de la Torah et des mitsvot.

La Volonté suprême est entièrement cachée, au-delà de la portée de toute pensée, tandis que la volonté inférieure est celle qui s'investit dans les mondes. La source de la Torah et des mitsvot est la Volonté suprême.

ולכן נקי לחמי ורעיתי פרנסתי שע"י אתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך חיות ממקור וחיי החיים מבחי"י סוכ"ע לבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא ע"י מעשה המצות דוקא בעשייה גשמיות,

C'est pourquoi elle est appelée « Mon pain » et « Mon bien-aimé, celui qui Me nourrit » : car, par un éveil d'en bas, [vient] un éveil d'en haut, qui attire la force vitale de la Source et de la Vie de toute vie, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes vers le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes. Cet éveil d'en bas se produit précisément par l'accomplissement des mitsvot, dans l'action matérielle,

C'est pourquoi les mitsvot sont appelées le « pain » de D.ieu, et Israël, ceux qui Le « nourrissent » : l'« éveil d'en bas » de l'homme suscite un « éveil d'en haut », attirant la vie de la lumière qui entoure les mondes dans celle qui les remplit. Cet éveil d'en bas consiste dans l'accomplissement matériel des mitsvot.

וגם ע"י דבור התורה דעקימת שפתים הוי מעשה משא"כ הרהור לאו כדיבור דמי^{101,102} והרהור לא עביד מידי¹⁰³ מפני שכח המעשה והדבור נלקח¹⁰⁴

ainsi que par la parole de Torah, car « le mouvement des lèvres est considéré comme une action » ; en revanche, « la pensée n'est pas assimilée à la parole » et « la pensée n'accomplit rien ». En effet, la force de l'action et de la parole est puisée

La parole de Torah compte également, puisque le Talmud enseigne que le mouvement des lèvres est une action. La pensée seule ne le peut pas : « la pensée n'est pas assimilée à la parole » (Berakhot 20b), et « la pensée n'accomplit rien », comme le dit le Zohar. La force de l'action et de la parole provient de l'alimentation, comme l'explique la partie suivante.

מכח האכילה שאוכל שע"י מתחזק כחו לדבר ולעשות וכח האכילה בשרשו ומקורו הוא יותר גבוה ונעלה מאשר תוכל נפשו שאת לפי מקור חוצבו כנ"ל.

dans la force de l'alimentation, par laquelle l'homme se nourrit et qui renforce ainsi sa capacité de parler et d'agir. Or, la force de l'alimentation, à sa racine et à sa source, est plus élevée et plus sublimée que ce que son âme peut contenir, compte tenu de la source d'où elle a été taillée, comme indiqué plus haut.

La nourriture renforce la capacité de l'homme à parler et à agir. La force de la nourriture a sa racine à un niveau plus élevé que la source propre de l'âme, comme expliqué plus haut ; ainsi, la parole et l'action peuvent attirer une influence depuis un niveau que l'âme ne pourrait atteindre par elle-même.

14 וכך יוכל להיות עי"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ממעלה מעלה מבחי"י סוכ"ע וכן מעשה המצות עצמן כגון אתרוג ולולב כו'

Ainsi, par ce moyen, un éveil d'en haut peut se produire depuis les hauteurs les plus élevées, depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Il en va de même de l'accomplissement des mitsvot elles-mêmes, par exemple avec l'étrog et le loulav, etc. :

Parce que la parole et l'action puisent dans la racine élevée de la nourriture, elles peuvent susciter un éveil d'en haut depuis le niveau le plus élevé, celui de la lumière qui entoure tous les mondes. Il en va de même des objets utilisés pour les mitsvot, tels que l'étrog et le loulav.

שהאתרוג הוא מאכל בפ"ע [בפני עצמו] וכן הלולב הוא צומח עכ"פ [על כל פנים] ויש להם מעלה יתירה שבהם ועל ידם יומשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחינה עליונה וגבוהה מאד.

car l'étrog est en soi un aliment, et le loulav est, à tout le moins, un végétal ; ils possèdent une supériorité particulière, en ce qu'en eux et par leur intermédiaire, un éveil d'en haut sera attiré depuis un niveau très supérieur et très élevé.

L'étrog est lui-même un aliment, et le loulav est au moins un végétal ; eux aussi proviennent donc de la racine élevée des règnes inférieurs. C'est pourquoi l'accomplissement de mitsvot avec ces objets peut attirer un éveil d'en haut depuis un niveau très élevé.

15 וכן צמר הציצית ומעות הצדקה וכו' משא"כ הרהור ומחשבה הוא בחינת חשב מ"ה [שם מ"ה] ^{105, 106} שהוא בחי' אדם עצמו ואין כח לאתערותא זו להמשיך חיים עליונים כל כך.

De même, la laine des tsitsit et les pièces données à la tsédaka, etc. En revanche, la réflexion et la pensée (ma'hchava) relèvent de « 'hachav Ma », c'est-à-dire du niveau de l'homme lui-même ; et cet éveil n'a pas le pouvoir d'attirer une vie supérieure dans une telle mesure.

D'autres objets de mitsvot, comme la laine des tsitsit et les pièces données à la tsédaka, proviennent eux aussi des règnes inférieurs et partagent leur racine élevée. La pensée est différente : le Zohar lit ma'hchava, « pensée », comme 'hachav Ma, et Ma a la valeur numérique d'Adam (45) ; la pensée se situe donc au niveau de l'homme lui-même. Puisqu'elle ne s'élève pas au-delà de l'homme, elle ne peut attirer une vie supérieure dans une telle mesure.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ¹⁰⁷ ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] ¹⁰⁸ כי העוה"ב [העולם הבא] הוא שנהנים מזיו השכינה הוא זיו והארה מרובה ותוספת

Et c'est là le sens de : « Une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. » Car le Monde futur est celui où « l'on jouit de l'éclat de la Chekhina », éclat et illumination abondants, et un supplément

Cela explique la Michna : « Une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur » (Avos 4:17). La Guemara (Berachos 17a) décrit le Monde futur comme le lieu où les justes jouissent de l'éclat de la Chekhina, une révélation abondante qui ajoute au plaisir des âmes.

תענוג הנשמות בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנק' בשם שכינה ששוכן ומתלבש בעולמות והנה הכח והחיות הנמשך לבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מבחי' סוכ"ע הוא נעשה ע"י תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] כנ"ל.

au plaisir des âmes, par la révélation du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), appelée du nom de Chekhina, car elle réside et se revêt dans les mondes. Or, la puissance et la force vitale attirées vers le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) sont engendrées par la techouva et les bonnes actions, comme indiqué précédemment.

Ce plaisir est une révélation de la lumière qui remplit tous les mondes, appelée Chekhina parce qu'elle « réside » (cho'hèn) dans les mondes. La lumière supplémentaire qu'elle reçoit vient de la lumière qui entoure tous les mondes, et elle est attirée par la techouva et les bonnes actions accomplies en ce monde.

נמצא שהם העושים הזיו והתענוג שבג"ע [שבגן עדן]. ולכן גדלה מעלתם מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] שהם הם הממשיכים חיי העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל: ¹⁰⁹

Il s'ensuit que ce sont elles qui produisent l'éclat et le plaisir du Gan Eden. C'est pourquoi leur supériorité dépasse toute la vie du Monde futur, car ce sont précisément elles qui attirent la vie du Monde futur, comme indiqué précédemment.

Ainsi, la techouva et les bonnes actions produisent l'éclat et le plaisir du Gan Eden. C'est pourquoi une heure consacrée à celles-ci est supérieure à toute la vie du Monde futur : elles en sont la cause même.

SECTION 5 • 116-19

Le désir du cœur et « Qui nous a sanctifiés »

16 והנה לפי שהתורה והמצות הם בחיי רצון העליון לכך יש להם כח להמשיך לנפש האדם ג"כ בחיי רצון העליון

Or, puisque la Torah et les mitsvot sont le niveau de la Volonté suprême, elles ont donc le pouvoir d'attirer aussi dans l'âme de l'homme le niveau de la Volonté suprême.

Puisque la Torah et les mitsvot sont la Volonté suprême, elles peuvent également faire descendre une « volonté supérieure » correspondante dans l'âme humaine. L'âme aussi possède deux niveaux de volonté.

כי גם בנפש האדם למטה ג"כ אית רצון ואית רצון שיש שמעורר את רצון והאהבה הטבעית המסותרת שבנפשו לגלותה מהעולם אל הגילוי לדבקה בו ית' מחמת התבוננות בגדולתו ית' המחיה חיים

Car, dans l'âme de l'homme ici-bas aussi, « il y a volonté et il y a volonté ». Il y a [le cas où] l'on éveille la volonté et l'amour naturel caché dans son âme, afin de les faire passer de l'état latent à l'état manifeste et de s'attacher à Lui, béni soit-Il, en contemplant Sa grandeur, béni soit-Il, Lui qui donne la vie à tout ce qui vit,

Le premier est la volonté que l'homme éveille par lui-même. En contemplant la grandeur de D.ieu, il fait apparaître l'amour naturel de D.ieu caché dans son âme et en vient à aspirer à s'attacher à Lui ; cette contemplation porte sur D.ieu en tant que Celui qui donne la vie à tout ce qui vit.

שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כאשר תוכל נפשו שאת כל חד וחד לפום שיעורא דיליה ¹¹⁰ והוא בחינת ובכל נפשו. ¹¹¹

à savoir la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), dans la mesure où son âme peut le supporter, « chacun selon sa propre mesure » ; et c'est le niveau de « et de toute ton âme ».

Cette grandeur qui donne la vie est la lumière qui remplit tous les mondes, que chacun saisit seulement dans la mesure où son âme peut le supporter, « chacun selon sa mesure » (Zohar 1:103a). Cet amour correspond à « de toute ton âme » (Deutéronome 6:5), un amour mesuré par la capacité de l'âme.

אך יש רצון שהוא למעלה הימנו ומבקשי ה' יבינו כל¹¹² שלפעמים תתלהב ותתלהט הנפש באהבה רבה
עזה ועצומה בבחי' ובכל מאדך מאד יותר מכדי מדת הנפש בהשגתה באור פני ה'

Mais il existe une volonté qui lui est supérieure — et « ceux qui recherchent Havaya comprennent tout » —, car il arrive que l'âme s'embrase et s'enflamme d'un amour abondant (ahava rabba), intense et puissant, au niveau de « et de toute ta force (me'odekha) » : bien au-delà (me'od) de la mesure de l'âme dans sa compréhension de la lumière de la Face de D.ieu,

Au-dessus de cet amour se trouve une volonté supérieure, comme l'énonce le verset : « Ceux qui recherchent Havaya comprennent tout » (Proverbes 28:5). Parfois, l'âme s'embrase d'ahava rabba, un amour grand et puissant, correspondant à « de toute ta force (me'od) » : un amour qui dépasse « de beaucoup » la mesure de l'âme et ce qu'elle saisit de la lumière de D.ieu.

אלא מחמת ביטול השגתה דלית מחשבה תפיסא ביה סתימא דכל סתימין והוא בחי' רעותא דליבא
דלית מחשבה תפיסא ביה

mais plutôt du fait que sa compréhension s'annule, car « aucune pensée ne peut Le saisir », Lui qui est « le plus caché de tous les cachés ». C'est le niveau du désir du cœur (re'uta deliba), que nulle pensée ne peut saisir,

Cet amour ne provient pas de la compréhension, mais du silence de la compréhension, de la prise de conscience que nulle pensée ne peut saisir D.ieu. On le nomme re'uta deliba, « le désir du cœur », une aspiration qui, en elle-même, dépasse la pensée.

והוא בחי' אהבה רבה שלמעלה מעלה מהעולמות שאינה יכולה להתלבש תוך עלמין אלא כמו שכתוב
מי לי בשמים¹¹³ ועמך לא חפצתי בארץ.

et c'est le niveau de l'ahava rabba, qui est infiniment au-dessus des mondes et ne peut se revêtir en eux ; mais plutôt, comme il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. »

Cette ahava rabba est infiniment au-dessus des mondes et ne peut être contenue en eux. Le verset des Psaumes 73:25 l'exprime ainsi : « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre », aspiration vers D.ieu Lui-même et vers rien de ce qui se trouve dans un monde.

משא"כ האהבה הבאה מחמת התבוננות והשגה בגדולתו יתברך נקי אהבת עולם כנודע ואהבה רבה זו שהיא בחינת רעותא דליבא היא באה מלמעלה על ידי התורה והמצוות

À la différence de l'amour qui naît de la contemplation et de la compréhension de Sa grandeur, béni soit-Il, et qui est appelé ahavat olam (« amour éternel »), comme on le sait. Quant à cette ahava rabba, qui est le niveau du désir du cœur, elle vient d'en haut, par l'intermédiaire de la Torah et des mitsvot,

L'amour qui naît de la contemplation de la grandeur de D.ieu est appelé ahavat olam, appellation que la 'Hassidout relie à olam, « monde », puisqu'il naît de la contemplation de la vie divine au sein des mondes. En revanche, l'ahava rabba, le désir du cœur, vient d'en haut, accordé par l'intermédiaire de la Torah et des mitsvot.

שהם הם רצון העליון רצונו וחכמתו ית' [וכמ"ש ג"כ לעיל מזה ע"פ מי מנה¹¹⁴ עפר יעקב¹¹⁵ וע"פ ועתה יגדל נא].¹¹⁶

qui sont elles-mêmes la Volonté suprême — Sa volonté et Sa sagesse, béni soit-Il. [Comme il est également écrit plus haut à ce sujet, au sujet du verset « Qui a compté la poussière de Yaakov », et du verset « Et maintenant, que grandisse, je Te prie ».]

La Torah et les mitsvot sont elles-mêmes la volonté et la sagesse de D.ieu ; elles peuvent donc accorder cet amour. Le passage entre crochets renvoie aux développements du même thème sur « Qui a compté la poussière de Yaakov » (Nombres 23:10) et « Et maintenant, que grandisse, je Te prie » (Nombres 14:17).

17 וזו היא בחינת הלחם והמזון שנעשה לנפש האדם ע"י התורה והמצוות שהמוצא פי ה' שהוא מקור התורה והמצוות עליו יחיה האדם¹¹⁷ ותחיה נפשו במקור וחיי החיים ית' דלית מחשבה תפיסא ביה כו',

Et tel est le niveau du pain et de la nourriture qui sont préparés pour l'âme de l'homme par la Torah et les mitsvot : c'est par « ce qui sort de la bouche de Havaya », qui est la source de la Torah et des mitsvot, que « l'homme vit », et son âme vivra dans la Source et la Vie de toute vie, béni soit-Il, Lui que « nulle pensée ne peut saisir », etc.

Cet amour est le « pain » que la Torah et les mitsvot préparent pour l'âme. Puisque leur source est « ce qui sort de la bouche de Havaya », l'âme vit par lui, dans la Source même de la vie, au-delà de toute pensée.

ואין רעותא דליבא זו באה דוקא מחמת ההתבוננות איך שהתורה נותנת חיים ואיך נמשך החיות רק

Et ce désir du cœur ne vient pas précisément de la contemplation de la manière dont la Torah donne la vie et dont la force vitale est attirée vers le bas ; mais plutôt,

Le désir du cœur ne dépend pas de la compréhension préalable de la manière dont la Torah donne la vie ou dont cette force vitale est attirée vers le bas. Il vient d'une autre façon, comme le montre la comparaison qui suit.

כמו המאכל שמחיה את האדם בגשמיות אף אם אינו מבין האיך המאכל מתעכל ונהפך לדם ואיך תשוב להיות בשר כבשרו ואיך הוא כה הדוחה הפסולת כו'

tout comme la nourriture donne la vie à l'homme sur le plan physique, même s'il ne comprend pas comment elle est digérée et transformée en sang, comment elle devient une chair semblable à la sienne, ni comment agit la force qui expulse les déchets, etc.,

La nourriture physique maintient une personne en vie même si elle ignore tout de la manière dont elle est digérée, transformée en sang puis en chair, ou dont le corps expulse les déchets. Son effet ne dépend pas de sa compréhension.

אלא ממילא יחיה האדם כך בחי' רעותא דליבא זו נמשכה מאליה וממילא ע"י קיום התורה והמצוות.

mais l'homme vit ainsi naturellement — de même, ce niveau du désir du cœur est attiré de lui-même et naturellement par l'accomplissement de la Torah et des mitsvot.

Tout comme une personne vit naturellement grâce à la nourriture, le désir du cœur vient de lui-même chez celui qui accomplit la Torah et les mitsvot. La compréhension n'en est pas une condition préalable.

18 וזהו אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות נמשך קדושה עליונה מבחי' קדוש ומובדל דהיינו מה שאינו יכול להתלבש תוך עלמין הוא בחי'

Et voici [le sens de] «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»: par les mitsvot, une sainteté supérieure est attirée depuis le niveau de «saint et séparé» — c'est-à-dire ce qui ne peut se revêtir dans les mondes, et qui est le niveau de

On peut maintenant expliquer la bénédiction «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements». Par les mitsvot, une sainteté est attirée depuis le niveau «saint et séparé», celui qui ne peut se revêtir dans les mondes.

רצון העליון כנ"ל לקדש אותו ג"כ שימשך לנפש האדם גילוי הארה זו בנפשו להיות האהבה ורצון העליון שכנפש שהוא בחינת רעותא דליבא ואהבה רבה הנ"ל.

la Volonté suprême, comme mentionné plus haut — afin de le sanctifier lui aussi: que la révélation de cette illumination soit attirée dans l'âme de l'homme, dans son âme, de sorte qu'y résident l'amour et la volonté suprême, qui sont le niveau du désir du cœur et de l'amour immense mentionnés plus haut.

Ce niveau est la Volonté suprême. Sa lumière est attirée dans l'âme de la personne et la sanctifie elle aussi; elle devient en elle un amour et une «volonté suprême» qui lui sont propres: le désir du cœur, l'amour immense.

וזהו ועשיתם את כל מצותי¹¹⁸ והייתם קדושים לאלקיכם שע"י המצות יהיה שורה בכם קדושה העליונה ממש להיות קדושה זו שוה לאלקיכם

Et voici [le sens de] «Vous accomplirez tous Mes commandements et serez saints pour votre D.ieu» : par les mitsvot, la sainteté supérieure elle-même résidera en vous, de sorte que cette sainteté soit égale à celle de votre D.ieu.

Nombres 15:40, «Vous accomplirez tous Mes commandements et serez saints pour votre D.ieu», est interprété comme signifiant que, par les mitsvot, la sainteté supérieure propre à D.ieu réside en la personne. Sa sainteté devient, pour ainsi dire, égale à celle de son D.ieu.

(ועמ"ש בפ"י לשון קדושה ע"פ מקושש עצים¹¹⁹ בפ' שלח) וזהו ענין הברכה ברוך הוא המשכה להיות הוי' שמהווה כל היות

(Et voyez ce qui est écrit au sujet du sens du terme «sainteté» à propos du verset «ramassant du bois», dans la paracha de Chela'h.) Et voici le sens de la bénédiction : «Béni» (baroukh) signifie une attirance vers le bas, afin qu'il y ait Havaya, qui fait exister toutes les existences,

Le texte renvoie à son explication du mot «sainteté» dans le discours sur celui qui ramassait du bois, dans la paracha de Chela'h. Il interprète ensuite la bénédiction mot à mot : baroukh, «béni», signifie une attirance vers le bas, afin que Havaya, le Nom qui fait exister toute existence, se révèle.

דהיינו שרש ומקור כל ההתהוות שיהיה בחי' אלקינו שיתאחד עמנו באחדות אחד למהוי אחד באחד¹²⁰ ע"י אשר

c'est-à-dire la racine et la source de tout ce qui vient à l'existence : qu'il soit le niveau de «notre D.ieu», qu'Il s'unisse à nous d'une unité unique, «pour être un avec Un», par le biais de «Qui» (acher),

Havaya est la racine et la source de toute existence, et la bénédiction demande qu'Il devienne «notre D.ieu», uni à nous «pour être un avec Un», selon l'expression du Zohar. Cela se réalise par le mot acher, «Qui».

שהוא בחי' עונג העליון שמשם נמשך להיות קדשנו בקדושתו ממש ע"י מצות יו בקדש העליון שהוא למעלה מעלה מבחי' עלמין שמזה נמשך רעותא דליבא לנפש

qui est le niveau du plaisir supérieur, d'où l'on attire le fait qu'Il «nous a sanctifiés» de Sa sainteté même, par «Ses commandements» (mitsvot-youd-vav), dans la sainteté supérieure (kodesh), qui est très au-dessus du niveau des mondes ; de là, le désir du cœur est attiré dans l'âme.

Acher est interprété comme le niveau du plaisir supérieur, d'où vient le fait qu'Il «nous a sanctifiés» de Sa sainteté même. Le texte décompose mitsvotav, «Ses commandements», en «mitsvot» et les lettres youd-vav, qu'il relie à la sainteté supérieure, très au-dessus des mondes, d'où le désir du cœur atteint l'âme.

ואזי נקרא נפש האדם עצמה בחינת אחר לגבי רעותא דליכא הנמשך לו שהוא בחי' קדם מקדמונו של עולם:

Alors l'âme de l'homme elle-même est appelée le niveau de «derrière» par rapport au désir du cœur qui lui est attiré, lequel est le niveau de «devant», provenant du Primordial du monde.

Alors l'âme elle-même compte comme «derrière» en comparaison du désir du cœur qu'elle reçoit, qui est «devant» et provient du Primordial du monde. L'opposition entre «derrière» et «devant» s'applique ici une nouvelle fois : ce qui atteint l'âme par les mitsvot est supérieur à l'âme elle-même.

19 קיצור. פ"י אקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונו] כי חיות כל העולמות הוא רק מבחי' מלכותו ית' אבל במהותו ועצמותו ית' לית מחשבה תפיסא וזהו ענין קדוש מובדל.

Résumé. Le sens de « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné » : la force vitale de tous les mondes provient uniquement du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il ; mais quant à Son être et à Son essence, béni soit-Il, « aucune pensée ne peut Le saisir ». Tel est le sens de « saint » : séparé.

Ceci résume la discussion jusqu'ici. La bénédiction « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné » signifie que les mondes ne vivent que de la Mal'hout de D.ieu, tandis que Son essence dépasse toute pensée ; cette séparation constitue Sa sainteté.

וע"י התומ"צ [התורה ומצות] נמשך מקדושה זו ממש כי הנה כתיב לכו לחמו בלחמי¹²¹ ופ"י לחמי היינו דכמו שהאדם מקבל חיות מהלחם לפי ששרשו מבחינת מוצא פי ה' מוצא היינו מקור.

Par la Torah et les mitsvot, un influx est attiré de cette sainteté même. Car il est écrit : « Venez, mangez de Mon pain » ; et le sens de « Mon pain » est le suivant : de même que l'homme reçoit sa force vitale du pain, parce que sa racine relève du niveau de « ce qui sort (motsa) de la bouche de Havaya » — motsa signifiant « source » —

Par la Torah et les mitsvot, quelque chose de cette sainteté même est attiré, comme le suggère « Venez, mangez de Mon pain ». Le pain soutient l'homme parce que sa racine se trouve dans « ce qui sort de la bouche de Havaya », motsa signifiant « source ».

כן בחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנק' כמראה אדם¹²² נמשך לבחינה זו חיות מבחי רצון עליון הסוכ"ע והיינו ע"י התורה ומצות שנתלבשו בעשייה שבהן ועל ידן נמשך רצון העליון וזהו ענין רעיתי פרנסתי ולחמי.

de même, la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), appelée « semblable à l'apparence d'un homme », reçoit une force vitale à ce niveau du niveau de la Volonté suprême, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; cela se fait par la Torah et les mitsvot, qui ont été revêtues dans l'action, et dans lesquelles et par lesquelles la Volonté suprême est attirée. Tel est le sens de « Ma bien-aimée, celle qui me nourrit » et de « Mon pain ».

De même, la lumière qui remplit tous les mondes, appelée « semblable à l'apparence d'un homme », reçoit sa force vitale de la Volonté suprême, la lumière qui entoure les mondes. Elle la reçoit par la Torah et les mitsvot, revêtues d'une action physique ; c'est pourquoi elles sont appelées le « pain » de D.ieu, et Israël, ceux qui Le « nourrissent ».

ומהמשכה זו נמשך ג"כ לנפש האדם בחינת רצון העליון לבא לבחינת ובכל מאדך¹²³ אהבה רבה וזהו אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] והייתם קדושים:¹²⁴

De cet influx, le niveau de la Volonté suprême est également attiré vers l'âme de l'homme, afin qu'elle parvienne au niveau de « de toute ta force » : l'amour immense (ahavah rabbah). Tel est le sens de « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » et de « Vous serez saints ».

À partir de cet influx, la Volonté suprême atteint également l'âme humaine et l'amène à « de toute ta force », l'amour immense (ahavah rabbah). Tel est le sens de « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » et de « Vous serez saints ».

SECTION 6 • ¶20-22

L'humilité et la crainte de la faute

20 ד והנה קדושה זו מביאה לידי ענוה שהיא שפלות האדם בערך נפשו ונשמתו יען אשר אין חיות ושפע לנפשו ממקור ומוצא פי ה' אלא ע"י דברים שפלים גשמיים ממש

4. Or, cette sainteté conduit à l'humilité, c'est-à-dire au sentiment qu'a l'homme de sa petitesse au regard de son âme et de sa néchama, puisque son âme ne reçoit force vitale et flux de la Source, « ce qui sort de la bouche de Havaya », que par l'intermédiaire de choses basses, véritablement matérielles,

La section 4 commence par enseigner que la sainteté conduit à l'humilité. Ici, l'humilité désigne le sentiment qu'a l'homme de la petitesse de son âme, car celle-ci ne peut recevoir sa force vitale de la Source divine que par l'intermédiaire de choses basses et matérielles.

כמו האתרוג וצמר הציצית וקלף התפילין וכה"ג [וכהאי גוונא] כל מצות מעשיות או ע"י הדבור בהם הוא ת"ת [תלמוד תורה] וכי וענוה זו מביאה לידי יראת חטא¹²⁵

tels que l'étrog, la laine des tsitsit et le parchemin des téfilines, ainsi que toutes les mitsvot pratiques; ou bien par la parole qui les évoque, c'est-à-dire l'étude de la Torah, etc. Cette humilité conduit à la crainte de la faute.

Ces choses basses sont les objets des mitsvot, tels que l'étrog, la laine des tsitsit et le parchemin des téfilines, ainsi que toutes les mitsvot pratiques; ou encore les paroles de Torah prononcées à leur sujet. Cette humilité conduit à son tour à la crainte de la faute.

[בר"ח] [בראשית חכמה] שער הענוה¹²⁶ פ"א הביא דענוה איהי שכינתא עילאה. והנה פי' וענין שכינתא עילאה נתבאר בד"ה שיר השירים^{127, 128} שהוא ענין הביטול דיחודא עילאה.

(Dans Rechit 'Hokhma, Chaar HaAnava [le Portique de l'humilité], chapitre 1, il rapporte que l'humilité est la Chekhina supérieure. Or, le sens et la notion de la Chekhina supérieure ont été expliqués dans le discours commençant par «Le Cantique des cantiques»: il s'agit de l'annulation de soi (bitoul) de l'unité supérieure (yi'houda ila'a).

Une longue parenthèse commence. L'ouvrage éthico-kabbalistique Rechit 'Hokhma (Portique de l'humilité, chapitre 1) enseigne que l'humilité est la «Chekhina supérieure», et le discours sur «Le Cantique des cantiques» explique que la Chekhina supérieure est le bitoul de l'«unité supérieure», dans laquelle tout est considéré comme rien devant D.ieu.

ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] פי' ענוה היינו שהוא מחזיק עצמו לאין ממש כמו שהוא קמ"י [קמיה] ית' דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב¹²⁹ ועמ"ש בד"ה קטנתי¹³⁰ מכל החסדים.¹³¹ ועמ"ש בד"ה ארץ הרים ובקעות^{132, 133} בענין חותם שוקע ביטול ענוה שלמעלה מהאבה.

À la lumière de cela, on peut dire que l'humilité signifie qu'il se considère véritablement comme rien, tel qu'il est devant Lui, béni soit-Il, car «tout est considéré comme rien devant Lui». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je suis devenu petit devant toutes les bontés». Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Un pays de montagnes et de vallées», au sujet du «sceau en creux»: l'annulation de soi de l'humilité, qui est supérieure à l'amour.

Ainsi, l'humilité consiste à se considérer véritablement comme rien, tel que l'on est devant D.ieu, car «tout est considéré comme rien devant Lui» (Zohar). Le texte renvoie à la lettre «Je suis devenu petit devant toutes les bontés» et au discours sur «Un pays de montagnes et de vallées», où le «sceau en creux», le bitoul de l'humilité, est placé au-dessus de l'amour.

ועפ"י [ועל פי זה] א"ש [אתי שפיר] מ"ש בספרים¹³⁴ בענין ענוה שהיא ביטול והכנעה להקב"ה דלכאורה אינו מובן וכי צריך לומר זה שהאדם בריה שפלה ואפלה יקטין א"ע [את עצמו] לגבי הבורא ית'.
 À la lumière de cela, on comprend bien ce que les livres enseignent au sujet de l'humilité : elle est annulation de soi et soumission au Saint béni soit-Il. À première vue, cela ne se comprend pas : est-il nécessaire de préciser que l'homme, créature basse et obscure, doit se faire petit devant le Créateur, béni soit-Il ?

Cela éclaire ce que «les livres» disent de l'humilité : elle est bitoul et soumission devant D.ieu. La note de Kehot renvoie à des ouvrages tels que Midrash Tanhouma et Rehit 'Hokhma. À première vue, cela semble aller de soi : une créature basse devrait évidemment se sentir petite devant le Créateur.

אכן לפי הנ"ל א"ש [אתי שפיר] דפי' וענין ענוה זו דשייך מהאדם לגבי הקב"ה היינו שלא יהיה תופס מקום כלל אלא כלא חשיב ממש. ועד"ז נאמר במשה והאיש משה ענו מאד¹³⁵ כי במשה נאמר ונחנו מה¹³⁶ ועיין בגמרא)

Mais, à la lumière de ce qui précède, cela se comprend bien : le sens et la notion de cette humilité qui s'applique à l'homme devant le Saint béni soit-Il est qu'il ne doit occuper aucune place, mais être véritablement considéré comme rien. C'est en ce sens qu'il est dit de Moché : «Et l'homme Moché était très humble», car il est dit de Moché : «Et que sommes-nous ?» Voyez la Guemara)

Toutefois, à la lumière de ce qui précède, l'humilité dont il est question ne consiste pas seulement à se sentir petit : il s'agit de n'occuper aucune place, d'être véritablement comme rien devant D.ieu. Telle est l'humilité de Moché, dont il est dit : «L'homme Moché était très humble» (Nombres 12:3), et qui déclara : «Et que sommes-nous ?» (Exode 16:7).

(ספ"ו דחולין דפי"ט א') גדול מה שנאמר במשה כו' שביטול דמשה היה למעלה מבחינת הביטול דואנכי עפר ואפר^{137, 138} כי הוא מ"ה [שם מ"ה] ממש וזהו עניו מאד ועיין בפ' שלח (קס"ג סע"ב [סוף עמוד ב]).

(fin du chapitre 6 de Houllin, folio 89a) : «Ce qui est dit de Moché est plus grand», etc. : l'annulation de soi de Moché dépassait le niveau de l'annulation de soi exprimée par «Et moi, je suis poussière et cendre», car Moché était véritablement mah («quoi») ; voilà ce que signifie «très humble». Voyez aussi la paracha Chela'h (163, fin du côté b).

La Guemara (Houllin 89a) enseigne que les paroles de Moché sont plus grandes que celles d'Avraham : Avraham se disait «poussière et cendre», ce qui demeure quelque chose, tandis que Moché disait : «Que sommes-nous ?», c'est-à-dire rien du tout. Moché était véritablement mah, «quoi», et c'est là le sens de «très humble».

והנה שכינתא עילאה היא בינה¹³⁹ ולפי זה וענוה מביאה לידי יראת חטא הוא בחי חכמה שהיא יראה עילאה.

Or, la Chekhina supérieure est Bina (compréhension); ainsi, «et l'humilité conduit à la crainte de la faute» désigne le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est la crainte supérieure.

Dans la Kabbale, la Chekhina supérieure est Bina; si l'humilité est la Chekhina supérieure, la crainte à laquelle elle conduit relève donc de 'Hokhma, appelée «crainte supérieure». Selon cette lecture, l'échelle s'élève de Bina à 'Hokhma.

ורבי"ל [ורבי יהושע בן לוי] דס"ל [דסבירא ליה / דסבירא להו] ענוה גדולה מכולן¹⁴⁰ י"ל [יש לומר] זהו כמ"ש בר"ח שם ועוד ימצא הענוה אפילו בכתר כו' והוא נקרא אין להיותו מחשיב עצמו לאין נגד המאציל עכ"ל [עד כאן לשונו].

Et Rabbi Yehoshoua ben Lévi, qui soutient que «l'humilité est la plus grande de toutes»: on peut dire que cela correspond à ce qui est écrit dans Reishis Chochmah, à cet endroit: «De plus, l'humilité se trouve même en Kéter (la Couronne), etc., et elle est appelée Ayin (Néant), parce qu'elle se considère comme néant devant l'Émanateur.» Fin de citation.

Rabbi Yehoshoua ben Lévi soutient que «l'humilité est la plus grande de toutes» (Avodah Zarah 20b), au-dessus de tous les autres degrés. Reishis Chochmah en explique la raison: l'humilité existe même en Kéter, la Couronne, qui est appelé Ayin, «Néant», parce qu'il se considère comme néant devant l'Émanateur.

21 ועמ"ש בביאור ע"פ מי מנה¹⁴¹ בענין אוכם הוא קדם כו' וזהו ענין ישת חשך סתרו.¹⁴²

Et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset «Qui a compté», au sujet de «noir (oukam) est kedem (avant)», etc.; c'est là le sens de «Il fit des ténèbres Sa retraite».

Le texte renvoie à l'explication de «noir (oukam) est kedem» dans le discours sur «Qui a compté», dans la paracha de Balak. Il établit un lien avec «Il fit des ténèbres Sa retraite» (Psaumes 18:12), la dissimulation de l'essence de D.ieu décrite précédemment.

ועמ"ש מענין ענוה סד"ה שוש אשיש¹⁴³ כי הנה את זה לעומת זה עשה האלקים¹⁴⁴ שכמו שבקדושה עשיית המצות הוא מעלה את האדם

Et voyez ce qui est écrit au sujet de l'humilité, à la fin du discours commençant par «Je me réjouirai grandement». Car «D.ieu a fait l'un en regard de l'autre»: de même que, dans la sainteté, l'accomplissement des mitsvot élève l'homme

Après un renvoi concernant l'humilité à la fin du discours «Je me réjouirai grandement», l'argument principal reprend avec Ecclésiaste 7:14: «D.ieu a fait l'un en regard de l'autre»; la sainteté et son opposé se correspondent donc. L'accomplissement d'une mitsva élève l'homme, de sorte qu'il attire une force vitale d'en haut.

להמשיך חיים עליונים מבחי' רצון העליון כמ"כ [כמו כן] להיפך בעבירה כתיב ונכרתה הנפש ההיא
מלפני אני¹⁴⁵ ה' פי' אני ה' מה

afin d'attirer une vie supérieure depuis le niveau de la Volonté suprême, de même, inversement, au sujet d'une transgression, il est écrit: «Cette âme sera retranchée de devant Moi; Je suis Havaya.» Le sens de «Je suis Havaya», c'est ce qui

De même qu'une mitsva attire une vie depuis la Volonté suprême, une transgression atteint un niveau tout aussi élevé, mais dans le sens opposé. À propos d'une transgression, la Torah dit: «Cette âme sera retranchée de devant Moi; Je suis Havaya» (Lévitique 22:3), et l'Alter Rebbe explique chacune de ces expressions.

שהוא מהווה כל היות להחיות כל העולמות וכל הנבראים ומלפני כלומר למעלה מבחי' ומדריגה זו
שם מגיע הפגם והעונש של העבירה שהכרת תכרת¹⁴⁶ בשרש כל השרשים וצריך להיות לאדם יראת
חטא.

fait exister toutes les existences, afin de donner vie à tous les mondes et à toutes les créatures; et «de devant Moi» signifie: plus haut que ce niveau et ce degré; c'est là que parviennent la tache et la punition de la transgression, de sorte qu'elle «sera entièrement retranchée» dans la racine de toutes les racines. L'homme doit donc éprouver la crainte de la faute.

«Je suis Havaya» désigne D.ieu comme Celui qui fait exister toute existence et donne vie à tous les mondes, tandis que «de devant Moi» renvoie à un niveau encore supérieur. La tache et la punition de la faute l'atteignent; le «retranchement» (karèt) touche ainsi la racine de toutes les racines, et c'est pourquoi l'homme doit éprouver la crainte de la faute.

פי' יראה מחמת החטא והחסרון והפגם שנעשה למעלה כ"כ [כל כך] וחטא הוא לשון חסרון ופגם שלשון
חטא נופל אפילו על ביטול מ"ע [מצות עשה] ודקדוקי סופרים שעכ"פ [שעל כל פנים] יש חסרון ופגם.
משא"כ עון הוא על ל"ת [לא תעשה] כו'.

C'est-à-dire: la crainte causée par la faute, par le manque et par la tache ainsi occasionnés en haut. Le mot 'het (faute) désigne un manque et une tache; en effet, le terme 'het s'applique même au fait de négliger un commandement positif et les précisions des Scribes, puisqu'il y a, dans tous les cas, un manque et une tache. En revanche, avon (iniquité) désigne la transgression des interdits, etc.

La crainte de la faute signifie la crainte du manque et de la tache qu'une faute provoque en haut. Le mot 'het, «faute», signifie «manque», comme le montre la note de Kehot à partir de Rachi sur 1 Rois 1:21; il s'applique donc même à l'omission d'un commandement positif ou d'un détail rabbinique, tandis qu'avon, «iniquité», s'emploie pour la transgression d'un interdit.

22 והנה יראת חטא בבחינה זו באה אחר ענוה וקדושה דוקא דהיינו אחר שיתקדש בקדושה העליונה הבאה מלמעלה ע"י המצות ויבא למדרגת ענוה שיכיר שפלות נפשו

Or, la crainte de la faute en ce sens ne vient précisément qu'après l'humilité et la sainteté — c'est-à-dire après qu'il s'est sanctifié par la sainteté supérieure qui vient d'en haut par les mitsvot, et qu'il est parvenu au degré d'humilité, en reconnaissant la bassesse de son âme ;

La question initiale trouve maintenant sa réponse. La crainte de la faute en ce sens ne vient qu'après la sainteté et l'humilité : d'abord, une personne est sanctifiée par les mitsvot, grâce à la sainteté qui vient d'en haut ; ensuite, elle atteint l'humilité et reconnaît la bassesse de son âme.

אזי יכיר וירגיש ג"כ בזה לעומת זה ¹⁴⁷ כמה גדול עונש החטא והפגם שמגיע למעלה ויהיה לו יראה גדולה מחמת החטא והפגם (ועמ"ש עוד בפ"י וענין יראת חטא בד"ה אלה מסעי). ¹⁴⁸

alors il reconnaîtra et ressentira également, par ce jeu d'opposition, combien est grande la punition de la faute et la détérioration qu'elle entraîne en haut, et il éprouvera une grande crainte à cause de la faute et de la détérioration. (Voir aussi ce qui est écrit plus loin sur le sens et la nature de la crainte de la faute, dans le discours qui commence par « Voici les étapes de leur voyage ».)

Alors, par ce jeu d'opposition, il peut percevoir combien la détérioration et la punition qu'une faute provoque en haut sont grandes, et une grande crainte de la faute s'empare de lui. Le texte renvoie à une explication complémentaire dans le discours « Voici les étapes de leur voyage ».

אך קדושה וענוה זו אינה באה אלא אחר מדרגות הפרישות שהוא להפריד הרע שבנפש הבהמית מקליפות נוגה וקדש את עצמך במותר לך ¹⁴⁹

Cependant, cette sainteté et cette humilité ne viennent qu'après les degrés de l'abstinence, qui consiste à séparer le mal de l'âme animale des kelipot de noga, et à « vous sanctifier dans ce qui vous est permis » ;

La sainteté et l'humilité elles-mêmes ne viennent qu'après l'abstinence : séparer le mal de l'âme animale, qui tire sa vitalité de la kelipa de noga, l'« écorce translucide » où le bien et le mal sont mêlés. C'est le « sanctifiez-vous dans ce qui vous est permis » de la Guemara (Yevamos 20a).

והוא בחינת תשובה תתאה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] ¹⁵⁰ כו' שבלא תשובה תחלה אין המעשים טובים ומאירים מלשון את האור כי טוב ¹⁵¹ כו'.

et cela correspond au niveau de la techouva inférieure, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « la techouva et les bonnes actions », etc. Car, sans la techouva d'abord, les actions ne sont ni « bonnes » ni lumineuses — selon l'expression : « la lumière, qu'elle était bonne », etc.

L'abstinence est la « techouva inférieure », comme la Michna associe « la techouva et les bonnes actions » (Avos 4:11) : sans la techouva d'abord, les actions ne sont pas véritablement « bonnes ». « Bonne » signifie ici lumineuse, comme dans « D.ieu vit la lumière, qu'elle était bonne » (Genesis 1:4).

Les chefs des tribus

23 ועם כל הנ"ל יובן מ"ש וידבר¹⁵² משה אל ראשי המטות¹⁵³ פ"י מטות כענין מטה כלפי חסד¹⁵⁴

Et, à la lumière de tout ce qui précède, on comprendra ce qui est écrit : « Moché parla aux chefs des tribus (matot) ». Matot est à entendre au sens de « Il incline (maté) vers la bonté »,

Tout cela permet d'expliquer le verset d'ouverture. Matot, « tribus », est rapproché de l'expression talmudique « Il incline (maté) vers la bonté », qui décrit D.ieu faisant pencher la balance du jugement vers la miséricorde.

שהוא ענין להטות ולהפוך המדות שבנפש שיהי' [שיהיה] כלפי חסד ואהבת את ה' לדבקה בו^{155, 156} והמטים ומהפכים הם בחינת הראשים

c'est-à-dire le fait d'incliner et de transformer les attributs émotionnels (midot) de l'âme, afin qu'ils soient tournés vers la bonté et vers « Tu aimeras Havaya », « pour t'attacher à Lui ». Ceux qui les inclinent et les transforment sont le niveau des « chefs »,

Les « tribus » sont ce qui incline et transforme les émotions d'une personne vers la bonté, vers « Tu aimeras Havaya [...] pour t'attacher à Lui ». Ce qui incline et transforme ainsi les émotions, ce sont les « chefs ».

שהם בחינת רעותא דליבא שנמשך מבחינת משה הוא בחינת דעת עליון וקדש העליון שלמעלה מעלה מבחינת עלמין ובחי' משה הוא המנהיג

qui sont le niveau du désir du cœur, lequel découle du niveau de Moché, qui est le niveau de la Daat supérieure et de la sainteté suprême, bien au-dessus du niveau des mondes. Et le niveau de Moché est celui du dirigeant

Les « chefs » sont le désir du cœur, qui découle du niveau de Moché : la Daat supérieure et la sainteté suprême, bien au-dessus des mondes. En ce sens, Moché est le dirigeant d'Israël.

(כי וידבר מלשון ידבר עמים תחתינו¹⁵⁷ לשון הנהגה) וממשיך בחינה זו להיות רעותא דליבא (ועיין עוד מענין ראשים כפי פנחס) (דרני"ג ע"ב) ע"פ שאו שערים ראשיכם¹⁵⁸ גם

(car vayedaber, « et il parla », vient de l'expression « Il soumet (yadber) les peuples sous nos pieds », terme qui désigne la direction) ; il attire ce niveau vers le bas, afin qu'il devienne le désir du cœur. (Voir également, au sujet des « chefs », la section Pin'has) (folio 253b), à propos du verset : « Levez vos têtes, ô portes. » De plus,

Vayedaber, « et il parla », est lié à yadber dans « Il soumet les peuples sous nos pieds » (Psaumes 47:4), expression qui évoque la direction. Ainsi, Moché « parla » en dirigeant et en attirant ce niveau vers le bas, jusque dans le désir du cœur. Le texte renvoie également à la section Pin'has (253b), au sujet de « Levez vos têtes, ô portes » (Psaumes 24:7).

כי משה הוא בחיי ונחנו מ"ה [מה] ¹⁵⁹ בחיי עניו מאד ¹⁶⁰ ולכן וידבר משה כוי ועמ"ש סד"ה משה ידבר וסד"ה מראיהם ומעשיהם: ¹⁶¹

car Moché est le niveau de « Et nous, que sommes-nous ? » (mah), le niveau de « très humble » ; c'est pourquoi « Moché parla », etc. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Moché parlait », ainsi qu'à la fin du discours commençant par « Leur apparence et leurs actes ».

Moché pouvait également attirer ce niveau vers le bas parce qu'il incarnait « Et nous, que sommes-nous ? », l'humilité absolue, lui qui était « très humble ». Le texte renvoie à la fin de deux discours de Torah Ohr, « Moché parlait » et « Leur apparence et leurs actes », pour plus de détails.

24 קיצור. ענין קדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא. ¹⁶² וענין וידבר משה אל ראשי המטות):

Résumé : Le thème de « la sainteté conduit à l'humilité, et l'humilité conduit à la crainte de la faute » ; et le thème de « Moché parla aux chefs des tribus ».

Ce résumé reprend les deux thèmes de la section 4 : comment la sainteté conduit à l'humilité, puis l'humilité à la crainte de la faute, ainsi que le sens de « Moché parla aux chefs des tribus ».

SECTION 8 • ¶25-26

« Voici la chose »

25 ה לאמר זה הדבר ¹⁶³ כוי. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] שכל הנביאים נתנבאו בכה נוסף עליהם משה שנתנבא בזה ¹⁶⁴ כוי.

5. «Dire: Voici la chose», etc. Nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné que tous les prophètes prophétisaient en disant «Ainsi» (koh); Moché les surpassa, car il prophétisait en disant «Voici» (zeh), etc.

La section 5 explique les mots qui suivent dans le verset : «dire: Voici la chose». Rachi, citant le Sifrei, dit que tous les prophètes prophétisaient en disant «Ainsi parle D.ieu», tandis que Moché les surpassa en prophétisant par les mots «Voici la chose».

והענין דכתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו¹⁶⁵ כדמותנו הוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דכ"ף הדמיון כמו הדמות כו',

Or, voici ce qu'il en est: il est écrit: «Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance.» «Selon Notre ressemblance» désigne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), car le kaf de comparaison [signifie] «comme la ressemblance», etc. ;

Dans «Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance» (Genèse 1:26), «selon Notre ressemblance» désigne la lumière qui remplit tous les mondes. La lettre kaf, «selon», marque une comparaison: quelque chose qui est seulement semblable à la ressemblance, et non la chose elle-même.

משא"כ בצלמנו הוא בחי' גילוי עצמותו ית' ממש כביכול (ועיין מזה לקמן בד"ה אלה מסעי¹⁶⁶ הנ"ל ובד"ה כי ביום הזה יכפר).¹⁶⁷

tandis que «à Notre image» désigne le niveau du dévoilement de Son essence même, béni soit-Il, pour ainsi dire. (Voir aussi à ce sujet plus loin, dans le discours commençant par «Voici les voyages», mentionné ci-dessus, et dans le discours commençant par «Car en ce jour, il expiera».)

«À Notre image», sans le kaf, désigne le dévoilement de l'essence même de D.ieu, pour ainsi dire. Le texte renvoie aux discours «Voici les voyages» et «Car en ce jour, il expiera» pour approfondir ce point.

והנה ע"י רעותא דליבא למעלה מבחינת כח הנפש נעשה עי"ז אתערותא דלעילא גילוי בחינת עצמותו ית' למעלה מבחי' עלמין מה שאינו יכול להתלבש תוך עלמין וכמ"ש ואשים דברי בפיך¹⁶⁸ דברי ממש.

Or, par le désir du cœur, qui est au-dessus du niveau de la force de l'âme, un éveil d'en haut est ainsi suscité: le dévoilement du niveau de Son essence, béni soit-Il, au-dessus du niveau des mondes, qui ne peut se revêtir dans les mondes. Comme il est écrit: «Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche» — Mes paroles mêmes.

Le désir du cœur, qui dépasse les facultés propres de l'âme, suscite un éveil d'en haut: le dévoilement de l'essence de D.ieu, qui est au-dessus des mondes et ne peut se revêtir en eux. C'est pourquoi Isaïe 51:16 dit: «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche»: il s'agit des paroles mêmes de D.ieu.

26 והיינו לאמר זה הדבר¹⁶⁹ כו' דהיינו כאמירת כאו"א [כל אחד ואחד] פרשה שבתורה או נביאים וכתובים הלכות ואגדות יהיה זה הדבר עצמו שנאמר מאז ומקדם.

Et voici [le sens de] «Dire: "Telle est la chose"», etc.: c'est-à-dire que lorsque chacun récite un passage de la Torah, des Prophètes ou des Écrits, des lois ou des aggadot, ce sera cette chose même qui fut dite depuis longtemps, jadis.

«Telle est la chose» s'applique maintenant à l'étude de la Torah. Lorsque quelqu'un récite un passage de la Torah, des Prophètes ou des Écrits, ou des lois et des aggadot, il peut s'agir de la parole même que D.ieu prononça jadis.

כמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כוי ודברת במ^{170, 171} כוי שהדברים האלה עצמם

Comme il est écrit: «Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront...», etc., «et tu en parleras», etc. : ces paroles mêmes

Deutéronome 6:6-7 dit la même chose: «Ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront... et tu en parleras.» Les paroles dont il s'agit sont celles-là mêmes que Moché prononça.

שאמר משה באותו יום יהיו אצלך ודברת במ עצמם לפי שע"י בחינת רעותא דליבא נמשך בחינה מה שלמעלה מבחינת עלמין ושם הוא למעלה מן הזמן

que Moché prononça ce jour-là seront avec toi, et «tu en parleras», de ces paroles mêmes. Car, par le niveau du désir du cœur, est attiré un certain niveau qui est au-dessus du niveau des mondes, et là, il est au-dessus du temps.

Les paroles mêmes que Moché prononça ce jour-là doivent être avec chacun, et celui-ci parle de ces mêmes paroles. Cela est possible parce que le désir du cœur attire un niveau au-dessus des mondes, qui est également au-dessus du temps; ainsi, les paroles d'«aujourd'hui» ne restent pas dans le passé.

(ועמ"ש ע"פ קול דודי הנה זה בא¹⁷² וסד"ה והגדת לבנך¹⁷³ בענין בעבור זה וסד"ה בחדש השלישי¹⁷⁴ כוי ביום הזה)¹⁷⁵ ושם היה בחינת נבואתו של משה שהוא היה בחינת קדש העליון למעלה מבחינת עלמין

(Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset «La voix de mon bien-aimé! Le voici qui vient», à la fin du discours commençant par «Tu raconteras à ton fils», au sujet de «c'est à cause de cela», et à la fin du discours commençant par «Au troisième mois», etc., «en ce jour».) C'est là que se trouvait le niveau de la prophétie de Moché, car il était du niveau de la sainteté suprême (kodesh), au-dessus du niveau des mondes.

Le texte renvoie aux discours sur «La voix de mon bien-aimé! Le voici qui vient», sur «Tu raconteras à ton fils» (à propos de «c'est à cause de cela») et sur «Au troisième mois... en ce jour», qui s'articulent tous autour du mot «ceci». La prophétie de Moché provenait de ce niveau, celui de la sainteté suprême, au-dessus des mondes.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהיה פרוש מן האשה¹⁷⁶ משא"כ כל הנביאים כוי (ועי מזה בפ' ויצא) (דקנ"ב ב') ו במק"מ [במקדש מלך] שם ובפ' בראשית (כ"ב¹⁷⁷ א')

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'il était séparé de [son] épouse, contrairement à tous les autres prophètes, etc. (Voyez aussi à ce sujet la paracha de Vayétsé) (folio 152b), ainsi que le Mikdash Melekh à cet endroit, et la paracha de Berechit (22a);

C'est pourquoi, disent les Sages, Moché se sépara de son épouse, contrairement aux autres prophètes (Chabbat 87a). Le texte renvoie au Zohar sur Vayétsé (152b) et Berechit (22a), ainsi qu'au commentaire du Mikdash Melekh à ces endroits.

וביאר הרמ"ז [הרב משה זכות] **פ' ואתחנן**¹⁷⁸ (ד"ר סע"ב [סוף עמוד ב]) **גבי רב לך**¹⁷⁹ **כוי ועי כפ' בלק** (קפ"ז ב').

et le Ramaz l'explique dans la paracha de Vaét'hanan (folio 260, fin du côté b), à propos de «C'en est assez pour toi», etc. Voyez aussi la paracha de Balak (187b).

Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) l'explique sur le Zohar relatif à Vaét'hanan, à propos de «C'en est assez pour toi». Selon la note de Kehot, il explique que Moché se sépara de son épouse parce qu'il pouvait attirer une union intérieure supérieure à celle de Yaakov et Rachel, qui fait descendre les âmes.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן איך שנבואתו היה מבחינת שלמעלה מגדר זמן שבחי הזמן אין לו יחס רק במדת מלכותו ית' בחי' כדמותנו בחינת עלמא דנוקבא כו'

Tout cela permet de comprendre comment sa prophétie provenait d'un niveau situé au-delà des limites du temps; car le niveau du temps n'a de rapport qu'avec l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il — le niveau de «à Notre image», le niveau du «monde de la Noukva (le féminin)», etc.,

Tout cela montre que la prophétie de Moché provenait d'un niveau au-dessus du temps. Le temps n'a de rapport qu'avec l'attribut de Mal'hout de D.ieu, le niveau de «à Notre image», appelé «le monde de la Noukva (le féminin)».

דהיינו כשנעשית מקור לבי"ע ועיין כפ' ויחי (דרמ"ו סע"א [סוף עמוד א] וע"ב)¹⁸⁰ **ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי הסלע**¹⁸¹ **כפ"י קומי לך רעיתי.**

c'est-à-dire lorsqu'elle devient la source des mondes de Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action). Voyez la paracha de Vayé'hi (folio 246, fin du côté a et côté b), ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ma colombe, dans les fentes du rocher», sur le sens de «Lève-toi, mon bien-aimé».

Mal'hout est liée au temps lorsqu'elle devient la source des mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. Le texte renvoie au Zohar sur Vayé'hi et au discours «Ma colombe, dans les fentes du rocher», à propos de «Lève-toi, mon bien-aimé».

ומשם יובן בתוספת ביאור מש"כ [מה שכתוב] שע"י רעותא דליבא דייקא נמשך שיהיה עסק התורה בבחינת לאמר זה הדבר כו'.

Et de là se comprendra avec un éclairage supplémentaire ce qui a été écrit : c'est précisément par le désir du cœur qu'il est suscité que l'étude de la Torah se fasse selon le mode de «Dire : "Voici la chose"», etc.

Ce discours permet de mieux comprendre pourquoi c'est précisément le désir du cœur qui fait que l'étude de la Torah d'une personne devient «Voici la chose», la parole même de D.ieu.

איש כי ידור נדר¹⁸² וגוי עד שידור בדבר הנדור.¹⁸³ הענין כי הנה נדרים סייג
לפרישות.^{184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207}

«Lorsqu'un homme fait un vœu», etc. : «jusqu'à ce qu'il fasse un vœu portant sur une chose vouée». Voici de quoi il s'agit : «Les vœux sont une clôture pour l'abstinence.»

Le maamar revient à présent à sa question initiale, celle des vœux. «Lorsqu'un homme fait un vœu» exige qu'il fasse un vœu «portant sur une chose vouée», et l'explication commence par la Michna : «Les vœux sont une clôture pour l'abstinence.»

SECTION 9 • ¶ 27

Les vœux : rattacher l'objet à sa racine sainte

27 והנה פרישות הוא להיות קדש אי"ע [את עצמו] במותר לך²⁰⁸ וכדי להיות מדריגה זו נטועה וקבועה בלבו

באמת לאמתו צריך לעשות עצות בנפשו כענין שנתבאר למעלה בענוה שמביאה לידי יראת חטא

Or, l'abstinence consiste à «se sanctifier dans ce qui vous est permis». Pour que ce niveau soit véritablement enraciné et fixé dans son cœur, il doit élaborer des moyens dans son âme, comme cela a été expliqué plus haut au sujet de l'humilité, qui conduit à la crainte de la faute :

L'abstinence consiste à «se sanctifier dans ce qui vous est permis» (Yevamos 20a). Pour que cela soit véritablement enraciné dans le cœur, il faut trouver une manière d'y réfléchir, comme il a été expliqué que l'humilité conduit à la crainte de la faute.

דהיינו שישפיל עצמו איך הדבר שרוצה לפרוש ממנו כגון הנודר מן הבשר כו' שהבשר וכיוצא בו הוא

גבוה ממנו במעלה בשרשו ששרשו גבוה מאד נעלה מבחי' ומדרגות האדם

c'est-à-dire qu'il s'humilie [en considérant] combien la chose dont il souhaite s'abstenir — par exemple, celui qui fait vœu de s'abstenir de viande, etc. — lui est supérieure par son rang dans sa racine, car sa racine est très élevée, bien au-dessus du niveau et des degrés de l'homme,

Il doit s'humilier en réfléchissant au fait que la chose dont il veut s'abstenir, comme la viande, lui est supérieure dans sa racine. Cette racine est très élevée, bien au-dessus du niveau de l'homme.

אלא שבשבירת הכלים נפלו למטה מטה מן האדם בדצ"ח [בדומם צומח חי] אבל מ"מ הרי יש לו יתרון

ומעלה שמחיה את האדם והאדם צריך לו

si ce n'est que, lors de la brisure des réceptacles, ces choses sont tombées très bas, bien au-dessous de l'homme, dans les règnes minéral, végétal et animal. Néanmoins, elles ont un avantage et une supériorité : elles donnent vie à l'homme, qui en a besoin,

Elles ne sont tombées au-dessous de l'homme, dans les règnes animal, végétal et minéral, qu'à la suite de la brisure des réceptacles. Malgré cela, elles gardent un avantage sur lui : elles lui donnent vie et il en a besoin.

והמאכל אי"צ [אין צריך / אינו צריך] להאדם ואי לזאת אינו ראוי להורידו כ"כ [כל כך] בגשמיות להיות נהנה ממנו למלאות תאוות גופו ולהיות בזוללי בשר וסובאי יין²⁰⁹ כ"א להרחיב דעתו לה',

tandis que la nourriture n'a pas besoin de l'homme. Il ne convient donc pas de la faire descendre si bas dans la matérialité, pour en jouir en satisfaisant les désirs de son corps et en faisant partie des «gloutons de viande et des buveurs de vin», mais plutôt d'élargir son esprit pour D.ieu.

La nourriture n'a pas besoin de l'homme ; il ne convient donc pas de l'entraîner dans une matérialité grossière simplement pour satisfaire les appétits du corps, en devenant l'un des «gloutons de viande et des buveurs de vin» (Proverbs 23:20). Il faut plutôt manger pour élargir son esprit au service de D.ieu.

וכן דרך הנודרים לש"ש [לשם שמים] הוא מפני שרואים ירידתם מן הדבר שנודרים ממנו שהדבר ההוא גורם להם ירידה והטייה מאחרי ה' והיינו אחר שמורידים הדבר ההוא לגשמיות ממילא ממשיך ומוריד גם את הגוף האדם אחריו

De même, ceux qui font des vœux pour le Ciel le font parce qu'ils constatent leur propre descente, provoquée par la chose dont ils font vœu : cette chose les fait descendre et les détourne de suivre D.ieu. En effet, dès qu'ils font descendre cette chose dans la matérialité, elle entraîne et fait nécessairement descendre à sa suite le corps de l'homme lui aussi.

C'est pourquoi on fait des vœux pour le Ciel : on voit que la chose en question nous tire vers le bas et nous détourne de D.ieu. Dès qu'on la fait descendre dans la matérialité, elle nous entraîne dans sa chute.

(ועמ"ש בד"ה בהעלותך²¹⁰ את הנרות²¹¹ בענין ע"ה אסור לאכול בשר²¹² ואף דהכא מיירי בת"ה [בתלמיד חכם / בתלמידי חכמים]. מ"מ נהי דאינו אסור מ"מ שייך שירא שלא ירד ממדרגתו כו') אבל באמת צריך לראות בשרשו איך ששרשו גבוה מאד נעלה.

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Lorsque tu élèveras les lampes», à propos de l'affirmation selon laquelle «un homme ignorant n'a pas le droit de manger de viande». Bien qu'ici il s'agisse d'un érudit en Torah, même si cela ne lui est pas interdit, il peut néanmoins craindre de descendre de son niveau, etc.) Mais, en vérité, il doit considérer sa racine : combien celle-ci est élevée, très élevée.

La parenthèse cite le discours sur «Lorsque tu élèveras les lampes», qui explique l'enseignement des Sages selon lequel un homme ignorant ne peut manger de viande (Pesachim 49b). Ici, il s'agit d'un érudit en Torah, à qui la viande est permise, mais qui peut craindre de déchoir de son niveau ; en vérité, il doit considérer la racine élevée de la viande.

ועי"ז פירש ממנו. ולכן צריך הנודר לומר הרי זה כעולה וכקרבתן שהן קודש ודבר הנדור ומופרש
בשרשו הגבוה למעלה וכמ"ש

C'est ainsi qu'il s'en sépare. C'est pourquoi celui qui fait un vœu doit dire : « Que ceci soit comme un holocauste » et « comme une offrande », car ceux-ci sont saints : ils sont voués et séparés dans leur racine élevée, en haut. Comme il est écrit :

C'est la reconnaissance de cette racine élevée qui le conduit à s'en séparer. Voilà pourquoi celui qui fait un vœu dit : « Que ceci soit comme un holocauste » ou « comme une offrande » : les offrandes sont saintes et séparées dans leur racine élevée, en haut.

כי יפליא לנדור²¹³ לשון מופלא ומכוסה^{214, 215} כאלו נודר בחיי המלך ששרשם הם חיים העליונים
מבחינת סוכ"ע

«Lorsqu'il prononcera (yaflî) un vœu» : un terme évoquant ce qui est merveilleux (mufla) et caché, comme s'il faisait un vœu par la vie du Roi, dont la racine est la vie suprême, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Dans «Lorsqu'il prononcera (yaflî) un vœu» (Numbers 6:2), le mot évoque ce qui est merveilleux et caché, comme dans l'enseignement talmudique : «ce qui est merveilleux pour toi... ce qui t'est caché» (Chagigah 13a). Un vœu est donc comme un serment par la vie du Roi, dont la racine est dans la vie suprême de la lumière qui entoure tous les mondes.

(ועי"ן מענין נדר בזח"ב [בזהר חלק ב'] יתרו צ"א ב' משפטים קט"ו ב' פנחס דר"ה [דראש השנה] א' ב' ובפרדס
ערך נדר²¹⁶ ובמא"א [ובמאורי אור] אות²¹⁷ נו"ן ס"ט רבות ויצא ר"פ ע' [עי"ן]²¹⁸)

(Voir, au sujet du vœu, Zohar II, Yisro, 91b ; Mishpatim, 115b ; Pinchas, folio 255a-b ; ainsi que le Pardes, entrée Neder (vœu) ; Me'orei Or, lettre Nun, 69 ; [Midrash] Rabbah, Vayeitzei, début de la section 70 ;

La parenthèse énumère des sources sur les vœux dans le Zohar, le Pardes (entrée «Neder»), le Me'orei Or et le Midrash sur Vayeitzei. La note de Kehot corrige le folio indiqué pour le Zohar sur Pinchas, de 205 à 255.

כי תשא פמ"ג נשא פ"י [פרק י' / פרשה י'] ע"פ כי יפליא באיכה בפסוק ישבו לארץ ידמו²¹⁹ ובבחי פ'
יתרו²²⁰ ומשם נשתלשלו כל בחי אורות המקיפים שבעולמות עליונים

Ki Sisa, section 43 ; Naso, section 10, sur le verset «Lorsqu'il prononcera» ; Eichah, sur le verset «Ils s'assoient à terre, ils se taisent» ; et Bachya, Parshas Yisro.) Et de là descendirent, de maillon en maillon, tous les niveaux des lumières enveloppantes (orot makifim) dans les mondes supérieurs,

La liste se poursuit avec le Midrash sur Ki Sisa et sur Naso, le Midrash Eichah sur «Ils s'assoient à terre, ils se taisent» (Lamentations 2:10), et Rabbeinu Bachya sur Yisro. Depuis la vie supérieure du Roi descendent toutes les lumières enveloppantes des mondes supérieurs.

וגם למטה באדם התחתון בבחינת הכל ודבור היוצא מהפה כידוע ליי"ח (ועמ"ש מזה בד"ה וארשתיך לי).²²¹

et aussi en bas, chez l'homme inférieur, au niveau du souffle et de la parole qui sortent de la bouche, comme le savent ceux qui sont versés dans la sagesse cachée. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et Je te fiancerai à Moi».)

En bas, chez l'homme, la lumière enveloppante correspond au souffle et à la parole qui sortent de la bouche, comme le savent ceux qui sont versés dans la Kabbale. Le texte renvoie au discours «Et Je te fiancerai à Moi» pour plus de détails.

וזהו דבר הנדור²²² שמקדיש הקרבן ואמר ה"י [הרי זה] עולה או שלמים להמשיך בפיו קדושה עליונה מבחי"י סוכ"ע מקור כל הקדושות וגם הנדרים שהן קונמות הן הקדש

Et telle est [la signification de] «une chose faisant l'objet d'un vœu» : il consacre l'offrande et dit : «Ceci est un holocauste» ou «des sacrifices de paix», afin de faire descendre par sa bouche une sainteté supérieure, issue du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, source de toutes les saintetés. De même, les vœux qui sont des konamot sont hekdesh (des biens consacrés),

C'est là ce que signifie «une chose faisant l'objet d'un vœu» : lorsqu'on consacre une offrande en disant «Ceci est un holocauste» ou «des sacrifices de paix», sa bouche fait descendre une sainteté supérieure depuis la lumière enveloppante, source de toute sainteté. Les vœux prononcés avec konam rendent également l'objet hekdesh, un bien consacré.

כדאיתא בגמרא²²³ (וזהו כענין המבואר בד"ה כה תברכו^{224, 225} בפ' נשא בפ"י ענין ויקרא האדם שמות²²⁶ כו' להעלותן עי"ז ולקדשן במקורן כו' ע"ש וכעין זה הוא ענין קונמות שמתפסו בדבר הנדור וקדוש ועי"ז ממשיך בו קדושה עד שהן הקדש.

comme il est dit dans la Guemara. (Cela ressemble à ce qui est expliqué dans le discours commençant par «Ainsi vous bénirez», dans Parshas Naso, au sujet de «Et l'homme donna des noms», etc. : les élever par ce moyen et les sanctifier dans leur source, etc. Voir là-bas. Le cas des konamot est semblable : on rattache l'objet à une chose qui fait l'objet d'un vœu et qui est sainte, et, par ce moyen, on y fait descendre la sainteté, jusqu'à ce que ces objets soient hekdesh.)

La Guemara enseigne que les konamot sont hekdesh (Nedarim 10a, selon la note de Kehot). Le texte compare cela au discours «Ainsi vous bénirez», sur Adam qui donne des noms aux créatures : en les nommant, il les élevait et les sanctifiait dans leur source ; de même, un vœu rattache un objet à une chose sainte et y fait descendre la sainteté.

והכח הזה בפה האדם הוא ממש כענין הנ"ל דויקרא האדם שמות כו' ועוד נ' לומר כי הכח הזה הוא מעין ודוגמא הכח דלאמר זה הדבר ²²⁷ הנזכר לעיל. שנמשך מבחי' וידבר משה אל ראשי המטות כו'.

Et ce pouvoir de la bouche de l'homme est précisément semblable à ce qui a été dit plus haut au sujet de «Et l'homme donna des noms», etc. On peut encore dire que ce pouvoir est une sorte de reflet et d'exemple du pouvoir exprimé par «Dire : ceci est la chose», mentionné plus haut, lequel découle du niveau de «Et Moché parla aux chefs des tribus», etc.

Ce pouvoir de la bouche humaine est le même que celui qu'avait Adam de nommer les créatures. Il est aussi un reflet du pouvoir de «Ceci est la chose», qui découle de la parole de Moché aux «chefs des tribus».

וזהו שייכות ענין וידבר משה כו' לאמר זה הדבר לפי נדרים ולכן עכשיו שנתמעטו הלככות ²²⁸ צריך לומר בלי נדר ²²⁹ וכמ"ש במ"א):

Et tel est le lien entre «Et Moché parla», etc., «en disant : ceci est la chose», et la section des vœux. C'est pourquoi, à présent que les cœurs se sont amoindris, il faut dire «sans vœu», comme il est écrit ailleurs.)

Tel est le lien entre «Et Moché parla... en disant : ceci est la chose» et la section consacrée aux vœux. Puisque les cœurs se sont amoindris, il convient de dire «sans vœu» (bli neder), comme il est écrit ailleurs.

DANS LA AVODA

Le maamar en tire lui-même une leçon pratique. Pour donner une réalité à l'abstinence, une personne devrait méditer sur le fait que la nourriture ou le plaisir auxquels elle renonce ont une racine plus élevée qu'elle ; elle ne devrait donc pas les abaisser au service de ses désirs, mais ne les utiliser que pour élargir son esprit au service de D.ieu. Par les mitsvot matérielles les plus simples, elle attire la sainteté de D.ieu et parvient à l'humilité ; l'humilité lui permet de sentir jusqu'où porte une faute, ce qui est la crainte de la faute. Et puisque les cœurs se sont affaiblis, elle devrait dire « sans vœu » plutôt que de faire un vœu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la nourriture, qui est inférieure à l'homme, a-t-elle le pouvoir de lui donner la vie, et comment cela explique-t-il que les mitsvot soient appelées le « pain » de D.ieu ?
2. Quelle est la différence entre l'amour qui naît de la contemplation (ahavat olam) et le « désir du cœur » (ahavah rabbah), et comment chacun apparaît-il ?
3. Pourquoi la crainte de la faute doit-elle venir après la sainteté et l'humilité, si « le commencement de la sagesse est la crainte de Havaya » ?
4. Quel rapport y a-t-il entre l'humilité de Moché, « que sommes-nous ? », et sa prophétie, « Voici la chose », et qu'est-ce que cela signifie pour l'étude de la Torah de chacun ?
5. Pourquoi un vœu doit-il être lié à une chose consacrée, et que nous enseigne cela sur l'abstinence à l'égard des plaisirs permis ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וידבר משה אל ראשי המטות

La note indique que la transcription (han'ha) de ce maamar par le Rabbi Mitteler est imprimée là.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ד ע"ק פזו.

2 וידבר משה אל ראשי המטות

« Et Moché parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, en disant : Voici ce que Havaya a ordonné. » Le maamar expliquera à la fois « les chefs des tribus » et « Voici ce que ».

Numbers 30:2: במדבר ל"ב

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ל, ב.

3 איש כי ידור נדר

« Lorsqu'un homme fait un vœu à Havaya... il ne profane pas sa parole. » C'est de ce verset que la Guemara déduit la règle concernant la « chose qui fait l'objet d'un vœu ».

Numbers 30:3: במדבר ל"ג

איש כי ידור נדר לה' או־הִשָּׁבַע שְׁבָעָה לְאָסֹר אֶסֶר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יִחַל דְּבָרוֹ כְּכֹל־הַיָּצֵא מִפִּי יַעֲשֶׂה:

Lorsqu'un homme fera un vœu à D.ieu ou prêtera serment pour s'imposer une obligation, il ne violera pas sa parole ; il agira selon tout ce qui sera sorti de sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 עד שיידור בדבר הנדור

La Guemara comprend « Lorsqu'un homme fait un vœu » comme exigeant qu'il fasse un vœu « par une chose qui fait l'objet d'un vœu », c'est-à-dire en liant l'objet à quelque chose qui a déjà été consacré. Le Rabbi Chnéour Zalman demande pourquoi ce lien est nécessaire.

Nedarim 13a:2-3: נדרים י"ג א"ב-ג'

לֹא, דְּכוּלֵּי עֲלֵמָא לִפְנֵי זְרִיקַת דְּמִים, וְיֵמָּא טַעְמָא דְּמָאן דְּשִׁרִי — אָמַר קָרָא: "כִּי יִדֹר", עַד שְׁיִדֹּר בְּדָבָר הַנְּדוּר, לְאַפּוּקֵי בְּכוֹר, דְּדָבָר הָאָסוּר הוּא. וְיֵמָּא דְּאָסֹר, אָמַר קָרָא: "לֵה", לְרִבּוּת דְּבָר הָאָסוּר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדרים יג, א.

5 הרי עלי בשר זה כעולה ושלמים

Les remarques halakhiques de la note sur la forme essentielle d'un vœu et sur l'opinion du Michné LaMélekh

concernant un vœu formulé uniquement comme une interdiction sont tirées de ce discours.

LA NOTE DE KEHOT

עיקר נדר האמור בתורה הוא שיתפס בדבר הנדור, כגון שאומר ככר זה עלי כקרבן, ראה שו"ע יו"ד סד"ר ס"א. וראה משנה למלך ריש הלי נדרים שנדר בלשון איסור סתם (שלא התפיסו כקרבן) "מדין יד הוא דמהני שכשהוא אומר הרי זה אסור עלי אנו גומרים דברים כקרבן" עיי"ש — משיחת ש"פ מטו"מ תשמ"ח הערה 12.

6 לכללות המאמר ראה גם ד"ה זה בסה"מ תקס"ב ח"א ע' רלו [שם]

ההתחלה

Pour le maamar dans son ensemble, la note renvoie à un discours sur le même verset, imprimé là; elle remarque que les premiers mots qui y figurent diffèrent et que cela demande à être étudié.

LA NOTE DE KEHOT

וידבר ה' אל משה דבר אל ראשי המטות — וצ"ע. ח"ב ע' תצט. תקס"ז ע' רפט. סי מאמרי אדה"ו-פרשיות ח"ב ע' תרפח. אוה"ת מטות ע' ארנה ואילך. שם כרך-ה ע' אתרפב. כרך-ו ע' איתקנד קיצור ללקו"ת. סה"מ תר"ל ע' רטז. במאמרי אדה"א פ' מטות ע' איתרצו רק חלק מהמאמר.

PARAGRAPHE 2

7 תנן באבות נדרים סייג לפרישות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ג, מ"ג.

8 נדרים סייג לפרישות

Le discours concilie « les vœux sont une clôture pour l'abstinence » avec le reproche des Sages à celui qui ajoute des interdictions: s'abstenir de ce qui est permis est nécessaire pour celui qui n'a pas encore atteint un niveau élevé dans le service divin, tandis que celui qui l'a atteint peut se contenter de ce que la Torah interdit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה משיחת ש"פ מטו"מ תשמ"ח שלכאורה מצינו סתירה במאמרי חז"ל "לא דייך מה שאסרה לך התורה אלא שאתה מבקש לאסור עלך דברים אחרים" (בתמ"י), והתיווך בזה שמדובר אודות שתי דרגות שונות (א) מי שעדיין לא הגיע לדרגה נעלית בעבודת ה', זקוק לפרוש גם מדברים המותרים קדש עצמך במותר לך, (וב) מי שכבר הגיע לדרגה נעלית בעבודת ה' אז דייך מה שאסרה לך התורה ע"ש בארוכה. וראה לקמן פד, ב.

9 פרישות מביאה לידי קדושה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף סוטה.

10 Rabbi Akiva enseigne que la tradition est une clôture pour

la Torah, la dîme une clôture pour la richesse, les vœux une clôture pour l'abstinence, et le silence une clôture

pour la sagesse. Un vœu protège la résolution d'une personne de s'abstenir de ce qui est permis.

משנה אבות ג' י"ג: Pirkei Avot 3:13

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לחכמה, שתיקה:

Rabbi Akiva a dit : La gaieté et la frivolité accoutument à la débauche ; la Tradition est une clôture pour la Torah ; les dîmes, une clôture pour la richesse ; les vœux, une clôture pour l'abstinence ; le silence est une clôture pour la sagesse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

11 פרישות מביאה לידי קדושה וקדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא

L'échelle des vertus de Rabbi Pin'has ben Yaïr, du zèle et de la pureté jusqu'au Saint-Esprit et à la Résurrection. Le maamar prend pour cadre les degrés allant de l'abstinence à la crainte de la faute.

משנה סוטה ט' ט"ו: Mishnah Sotah 9:15

... רבי פנחס בן יאיר אומר, זריזות מביאה לידי נקיות, ונקיות מביאה לידי טהרה, וטהרה מביאה לידי פרישות, ופרישות מביאה לידי קדושה, וקדושה מביאה לידי ענוה, וענוה מביאה לידי יראת חטא, ויראת חטא מביאה לידי חסידות, וחסידות מביאה לידי רוח הקדש, ורוח הקדש מביאה לידי תחית המתים, ותחית המתים בא על ידי אליהו וכור לטוב, אמן:

Quand Rabbi Meir mourut, les auteurs de fables cessèrent. Quand Ben Azzai mourut, les étudiants assidus [de la Torah] cessèrent. Quand Ben Zoma mourut, les exégètes cessèrent. Quand Rabbi Yehoshua mourut, la bonté cessa dans le monde. Quand Rabban Shimon ben Gamliel mourut, les sauterelles arrivèrent et les calamités se multiplièrent. Quand Rabbi Elazar ben Azaria mourut, les sages cessèrent d'être riches. Quand Rabbi Akiva mourut, la gloire de la Torah cessa. Quand Rabbi Hanina ben Dosa mourut, les hommes aux actes prodigieux cessèrent. Quand Rabbi Yose Katnuta mourut, les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 3

12 ראשית חכמה יראת ה'

« Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de Havaya. » Le verset semble placer la crainte en premier, avant la sagesse et avant les qualités de l'échelle.

תהילים קי"א:10 Psalms 111:10

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל-עשיהם תהלתו עמדת לעד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיא, י.

13 ע"פ וידבר דעשרת הדברות

L'Alter Rebbe y explique la grande crainte qui apparaît lorsque la Lumière infinie se révèle à la racine de l'âme, au-dessus du corps : l'intellect ne peut la contenir, et l'effroi et le tremblement saisissent alors la personne.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר טז, ב.

14 אם אין חכמה אין יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

15 אם אין חכמה אין יראה אם אין יראה אין חכמה

Rabbi Elazar ben Azaria enseigne que la sagesse et la crainte dépendent l'une de l'autre. L'Alter Rebbe avait expliqué ailleurs qu'il existe deux niveaux de crainte : l'un avant la sagesse, l'autre après.

משנה אבות ג' י"ז: Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

16 דעיקר הקדושה הוא כמאמר אשר קדשנו במצותיו

Le Tséma'h Tsédek écrit à cet endroit que cela demande une explication, puisque la Guemara dans Pessahim (104a) semble indiquer que le fait d'être appelé « saint » ne vient pas uniquement de l'observance des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' קלד ואילך שצריך ביאור בדגמרא פרק ערבי פסחים דף ק"ד ע"א משמע דשם קודש אינו ע"י שמקיים המצות לבד ע"ש.

17 סוף דבר הכל נשמע . . כי זה כל האדם

Le verset qui clôt Kohelet : « La conclusion de l'affaire, tout ayant été entendu : crains D.ieu et garde Ses commandements, car c'est là tout l'homme. » Il montre que les mitsvot sont l'essence et le but de l'homme.

קהלת י"ב:13 Ecclesiastes 12:13

סוף דבר הכל נשמע את-האֱלֹהִים יִרָא ואת-מִצְוֹתָיו שְׁמֹר כִּי-זֶה הָאָדָם:

La conclusion de tout ce qui a été entendu est celle-ci : crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là

tout l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

קהלת יב, יג.

PARAGRAPHE 4

18 קדוש פי מובדל

Ces deux chapitres expliquent de la même manière « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » : la sainteté signifie séparation ; D.ieu est séparé des mondes, en tant que lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle ne peut s'y revêtir.

LA NOTE DE KEHOT

כפי רש"י קדושים יט, ב. ראה תניא פ' מו. אגה"ת פ"י.

19 מלכותך מלכות כ"ע

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » L'Alter Rebbe comprend le mot « mondes » au sens littéral : c'est la royauté de D.ieu qui donne l'existence à chaque monde.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

20 ה"י הוא ושמו בלבד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פדר"א רפ"ג. וראה ת"ז ת"ה קרוב לסופו. הקי השלי"ה בתחילתה.

21 היה הוא ושמו בלבד

« Avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. » Avant la création, il n'y avait personne sur qui régner.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3: ב"ב-ג: פירקין דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוצאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגינהם, וגן עדן, וכסא הקבוד... ..

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les

...

...וידבר משה אל ראשי המטות וגוי איש כי

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

22 אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'Admour Hazaken applique ce verset à la création : le fait d'avoir créé le monde n'a entraîné aucun changement en D.ieu.

Malachi 3:6: מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

23 אתה הוא קודם שנבה"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה.

24 « Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi il n'y a pas de D.ieu. » Ici, « premier » et « dernier » sont compris comme désignant l'avant-créeation et l'après-fin du monde, et « en dehors de Moi » comme désignant le temps intermédiaire.

ישעיהו מ"ד:ו

כה-אמר ה' מלך-ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומפלעדי אין אלקים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 לאחר שיכלו ימות המשיח . . שאז יהי הוא ושמו בלבד

Le Tséma'h Tsédek demande comment concilier cela avec l'éternité des âmes et répond que cela signifie que l'annulation de soi sera alors révélée, la lumière brillant sans voiles et peut-être sans anges.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר כרך-ו ע' איתתקד כי וצ"ע דהא הנשמות משמע שהם נצחיים . . כמ"ש בלק"ת ד"ה את שבתותי תשמרו ספ"א, ומפרש ש"ל שאז יהי גלוי הביטול ולא כמו עכשיו ויאיר שלא ע"י מסכים, וגם אפשר לא ע"י מלאכים ע"ש.

26 שית אלפי שני

Rav Katina dit : « Le monde existe pendant six mille ans. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner toute la durée du monde.

Rosh Hashanah 31a:8-9: ראש השנה ל"א א-ח:ט"ט-ט"ח

וקמפלגי בדרך קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו כיום ההוא". אמר אב"י: תרי חרוב, שנאמר: "יחיינו מיומים". במוספי דשבתא מה היו אומרים? אמר רב עזר בר רבא אמר רב: "היו לו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

37

ברכות תולדות פס"ג

La note cite le Midrach tel qu'il est rapporté là : grâce au mérite de « Vous prendrez pour vous le premier jour », « Je me révélerai à vous le premier, comme il est dit : "Je suis le premier" » ; un passage semblable se trouve dans la paracha Bo.

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ויצא הראשון אדמוני בזכות ולקחתם לכם ביום הראשון אני נגלה לכם ראשון שנאמר אני ראשון כיו ובעני זה בפי בא" — אוה"ת נ"ך-א ע' רמב. וכ"ה באוה"ת ויקרא-א ע' רעט. אוה"ת בא ע' רסא.

38

ראשון הוא לכם

« Ce mois-ci sera pour vous le premier des mois ; il sera pour vous le premier des mois de l'année. » Le Midrach comprend le mot « premier » comme une allusion à D.ieu.

שמות י"ב:ב' Exodus 12:2

החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי השנה:

«Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le premier mois de l'année.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

ראשון הוא לכם

« Elle sera la première pour vous » : le Saint béni soit-Il est appelé le Premier, comme il est dit : « Je suis le premier et Je suis le dernier. »

שמות רבה ט"ו:א' Shemot Rabbah 15:1

... קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך, כשיצאו ישראל ממצרים, אמר להם הקדוש ברוך הוא: אין לכם חדש אחר גדול מזה, לפיכך נקרא ראשון, שנאמר: ראש חדשים. דבר אחר: ראשון הוא לכם כביכול הקדוש ברוך הוא, שנקרא ראשון, שנאמר (ישעיה מד, ו): אני ראשון ואני אחרון, וציון נקרא ראשון, שנאמר (ירמיה יז, יב): כסא כבוד מרום מראשון מקום מקדשנו. ועשו נקרא ראשון, שנאמר (בראשית כה, כה): ויצא הראשון וגוי. ומשיח נקרא ראשון, שנאמר (ישעיה מא, כז): ראשון לציון הנה הנם. יבא הקדוש ברוך הוא שנקרא ראשון, ויבנה בית המקדש ...

"The L-rd spoke to Moses and to Aaron in the land of Egypt, saying: This month shall be for you the first of months; it shall be the first month of the year for you" (Exodus 12:1-2). "The L-rd spoke to Moses.... This month shall be for you the first of months" - that is what is written: "The voice of my beloved, behold, he is coming" (Song of Songs 2:8),, there is an obscure reference inserted here into the text. There are in fact similar midrashim to what follows ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40

קדושים (ס"פ כ"ד) . . זח"ב תרומה (קנ"ח סע"א) . . תקון ס"ט (דק"ח)

La note indique que ces passages, depuis Vayikra Rabba jusqu'au Tikouné Zohar, y sont copiés.

LA NOTE DE KEHOT

נעתקו באוה"ת נ"ך-א ע' רמג.

41

בכימור ע"פ אני דפי ציצית

Là, la lumière qui entoure tous les mondes est à présent cachée, mais elle brillera ouvertement à l'avenir, comme une lumière intérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח מח, א.

42

ה' מלך גאות לבש

« Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté. » L'Admour Hazaken interprète précisément le mot « revêtu » : la royauté est un vêtement, et non l'essence de D.ieu.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אריתכון תבל בל-תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.

43

בד"ה יונתי בחגוי

Ce discours oppose l'époque du Temple — « Lève-toi, mon bien-aimé » — à l'exil, où l'âme est comme une colombe dans les fentes du rocher : ses ailes d'amour et de crainte sont prises dans le corps et les soucis de la subsistance, et seul subsiste l'amour naturel caché.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יז, א.

44

יונתי בחגוי

« Ma colombe, dans les fentes du rocher. » Ce verset ouvre le maamar de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

שיר השירים ב':יד Song of Songs 2:14

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיני את-קולך כיקולך ערב ומראיך נאנה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ונק' זיו השכינה

Là, toutes les divisions et les nombreux niveaux de l'enchaînement descendant des mondes ne sont qu'un rayonnement et une lueur ; même dans le Gan Eden supérieur, les justes se délectent du « rayonnement de la Chekhina ».

LA NOTE DE KEHOT

יז, א.

46

וזיו זה . . נמשכה ממדת מלכותו ית'

Le Tséma'h Tsédek résume ce passage : les mitsvot pratiques raffinent nogah, dont la racine se trouve dans Tohou, et attirent la Volonté suprême, Kéter Elyon.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית-ג דף תקנח, א וז"ל "מבואר בלקו"ת בד"ה ראשי המטות כי חיות כל העולמות הוא מבחי מלכותו ית' אבל במהותו ועצמותו ית' לית מחשבה תפיסא ביי וזהו ענין קדוש ומובדל ועו"ג ישת חושך סתור

ועיי תומ"צ נמשך מקדושה זו ממש ונקי לכו לחמו בלחמי והיינו לפי שכל המצות מעשיות הם בירור בחי נוגה ששרשו מעולם התהו וממשיך עייז רצון עליון שהוא בחי כתר עליון כ"י ע"ש, אך עדיין אינו מוכן זה שחיות כל העולמות הוא מבחי מלכותו ית' בלבד היינו המלאכים ושאר העולמות אבל הנשמות מצד עצמן ג"כ שרשן מבחי כי חלק ה' עמו . . וא"כ מהו העלי עיי המצות, ע"ש בארוכה.

47 לית מחשבה תפיסא ביי כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

48 לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Dans la prière d'Éliahou (Pessa'h Éliahou): «Tu es plus élevé que tous les plus élevés, caché à tous les cachés; aucune pensée ne peut Te saisir en aucune façon.» Ces paroles décrivent l'essence de D.ieu, au-delà des mondes.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

49 סתימא דכל סתימין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה שם.

50 ישת חשך סתרו

«Il a fait des ténèbres Sa cachette.» Les «ténèbres» désignent l'essence que les mondes ne peuvent recevoir.

Psalms 18:12 י"ח:י"ב

לשתחשך סתרו סביבותיו סכתו השכתמים עבי שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

51 הוא קדוש

Une autre version ajoute au-dessus de la ligne «béné soit-Il» : «car Lui, bény soit-Il, est saint». Le sens ne change pas.

LA NOTE DE KEHOT

[נכתב ממעל] הוא ית' קדוש. [כ].

52 שאין העולמות . . כי הוא קדוש ומובדל

Le passage est cité dans Or HaTorah sur Vayikra, qui renvoie également à une autre explication donnée dans Likkutei Torah sur Chir Hachirim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-א ע' ריז, ושם מציין גם לפי אחר המובא בלקו"ת שה"ש ד, ג. וראה גם אוה"ת בראשית-ב דף שט, ב.

53 ולא נערוך אליו קדושתו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

תפלת יגדל.

54 ואין ערוך לך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

55 לכן אמור לבני ישראל

«C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël: Je suis Havaya.» Ce verset ouvre le maamar de Torah Ohr auquel il est fait référence.

שמות ו:6

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בְּרֹצֶעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 אז ישיר משה

«Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent.» Ce verset ouvre le maamar de Torah Ohr qui explique: «Nous ne pouvons comparer Sa sainteté à Lui.»

שמות ט"ו:1

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' ואמר לה' ואמר אשירה Havayah כִּי גָאָה נָאָה סוֹס וְרֶכֶב וְרָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ואמת ה' לעולם

«Car Sa bonté a prévalu sur nous, et la vérité de Havaya est éternelle.» Ce verset est abordé dans le discours de Chemini Atsérét auquel le texte fait référence.

Psalms 117:2 י"ז:ב

כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֲסֶדוֹ וְאֱמֶת־Havayah לְעוֹלָם הִלְלוּ־קָה:

Car sa bonté envers nous est grande, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיז, ב.

58 ע"פ אז ישיר . . מענין פ"י ולא נערוך אליו קדושתו

Là, même les «merveilles», les mondes cachés, ne sont en rien comparables à D.ieu, car Il est le Maître des merveilles.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סב, ד: פי שאפילו קדושתו שהוא קדוש ומובדל כו' לא נערוך אליו לפי שאינו בגדר עלמין כלל.

59 « À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon bien-aimée. » Le Midrach sur ce verset est l'un des endroits que l'Admour Hazaken énumère.

Song of Songs 1:9 ט"ז: שיר השירים

לְסִסְתִּי בְרִכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

60

א-ל ה' ויאר לנו

« Havaya est D.ieu, et Il nous a donné la lumière. » L'Admour Hazaken emploie cette formule pour désigner la lumière de la sainteté cachée qui nous parvient par les mitsvot.

Psalms 118:27 ז'כ"ז: תהילים קי"ח

אֵל ה' וַיָּאֶר לָנוּ אֶסְרוּ חֹג עֲדִיקָנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

The L-RD is G-d, and hath given us light; Order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, כז.

61

לכו לחמו בלחמי

La Sagesse appelle : « Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé. » L'Admour Hazaken demande pourquoi la Torah est appelée le pain même de D.ieu.

Proverbs 9:5 ה'ט: משלי ט

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Chagigah 14a:10 י"ד א: חגיגה

"כל משען לחם" — אלו בעלי תלמוד, שנאמר: "לכו לחמו בלחמי ושתו בייין מסכתי". "וכל משען מים" — אלו בעלי אגדה, שמושכין לבו של אדם כמים באגדה. "גבור" — זה בעל שמועות. "ואיש מלחמה" — זה שיודע לישא וליתן במלחמתה של תורה. "שופט" — זה דיין שדן דין אמת לאמתו. "נביא" — כמשמעו. "קוסם" — זה מלך, שנאמר: "קסם על שפתי מלך". "זקן" — זה שראוי לשיבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה. וראה חגיגה יד, א.

PARAGRAPHE 8

62

מארו"ל רעיתי פרנסתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר א סדי"ה לסוסתי.

63

רעייתי פרנסתי

« Mon bien-aimé » (ra'yasi): qu'est-ce que « Mon bien-aimé »? Rabbi Yonasan dit: « Ceux qui pourvoient à Mes besoins, qui Me nourrissent chaque jour avec deux offrandes quotidiennes. » C'est la source qui permet d'appeler le service d'Israël le « pain » de D.ieu.

Shir HaShirim Rabbah 1:14 י"ד א: שיר השירים רבה

אֶשְׁכַּל הַכֶּפֶר, זֶה יִצְחָק, שֶׁנִּכְפַּת עַל הַמִּזְבֵּחַ כְּאֶשְׁכּוֹל. הַכֶּפֶר, שֶׁמִּכְפֵּר עֲוֹנוֹתֵיהֶם שֶׁל יִשְׂרָאֵל. בְּכַרְמִי עֵין גִּדִּי, זֶה אֲבִינוּ יִצְחָק, שֶׁנִּכְנָס בְּכָרוֹם פָּנָיו מִתְפַּחַד בְּהַכְלֵמוֹ אֶצֶל אָבִיו, וְלָכֵשׁ בְּגִדֵי גִדִּי עֲוִים, וְנִטַּל הַבְּרִכוֹת שֶׁהָיוּ עֵין עוֹלָם. רַבִּי חוֹנִיָּא בִּשְׁם רַבִּי אֲחָא אֵין לֵה חֲבִיב לְאַשָּׁה הָזֹאת יוֹתֵר מִזֶּרֶר הַבֶּשֶׂם אֵיכָן הִיא מְלִינָה אוֹתוֹ בֵּין שְׂדֵיהָ. וְאָמַר רַבִּי חוֹנִיָּא בִּשְׁם רִישׁ לְקִישׁ, אָמְרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, רְבוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם הַצֵּרֶתָה לְמִצְרִים ...

« Mon bien-aimé est pour moi comme une grappe de henné dans les vignes d'Eïn-Guédi » (Cantique des Cantiques 1:14). « Une grappe de henné [hakofer] » : c'est Isaac, qui fut lié sur l'autel comme une grappe. Hakofer, qui expie [mekhaper] les péchés d'Israël. « Dans les vignes de [bekharme] Ein-Guédi » : c'est notre patriarche Jacob, qui entra le visage crispé [bikhru], craignant d'être humilié devant son père. Il revêtit des vêtements faits d'un chevreau [gedi izim] et prit les bénédictions, qui sont l'œil [ein] du monde. Rabbi ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

64

ישראל מפרנסני

Le Zohar enseigne qu'« Israël pourvoit aux besoins de son Père dans les Cieux ». L'Admour Hazaken le rapproche du Midrach sur « Mon bien-aimé ».

Zohar III, 7b ז, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ז, ב.

65

כי על כל מוצא פי ה'

« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit. » La vie contenue dans les aliments est la parole divine qui s'y trouve.

Deuteronomy 8:3 ג' ח: דברים

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְהָ וַיֹּאכְלָה אֶת־חֶמֶן אֲשֶׁר לֹא יָדָעַתָּה וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעָה כִּי לֹא עָלֶיךָ לָחֶם לְבָדוּ חֵינָה הָאֵדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִי־הָ חֵינָה הָאֵדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג. ראה גם לעיל פי צו יג, ב וש"נ. ראה גם מאמרי אדה"ז עה"ת כרך-א ע"ז.

66 העשרה מאמרות שבהם נבה"ע
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 אבות רפה".

67 העשרה מאמרות שבהם נברא העולם
 | «Le monde fut créé par dix paroles.» Ces paroles sont ce qui «sort de la bouche de Havaya».

Pirkei Avot 5:1:א"י: משה אבות ה' ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד
 בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד
 יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא
 בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא
 בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

68 תדשא הארץ . . תוצא הארץ
 | «Que la terre fasse pousser de la végétation.» La parole qui créa le monde végétal.

Genesis 1:11:א"י: בראשית א'
 ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי
 למינו אשר זרעו וכל הארץ ויהי כן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, יא. כד.

69 תוצא הארץ נפש חיה
 | «Que la terre fasse apparaître des êtres vivants.» La parole qui créa les animaux terrestres.

Genesis 1:24:א"י: בראשית א'
 ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיתוֹ-אָרֶץ
 למינה ויהי כן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 נעשה אדם
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

שם א, כו.

71 נעשה אדם
 | «Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance.» L'homme, lui aussi, fut créé par une parole

divine.

Genesis 1:26:א"י: בראשית א'

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

72 אחר וקדם צרתני
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 תהלים קלט. ה.

73 אחר וקדם צרתני
 | « Derrière et devant, Tu m'as formé, et Tu as posé Ta main sur moi. » Les Sages y voient que l'homme est à la fois le dernier et le premier.

Psalms 139:5:ה'י: תהילים

אָחֹר וְקִדְמָה צָרַתְנִי וְתִשֶּׂת עָלַי כַּפְּכָה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 אחר למעשה בראשית
 | La Guemara explique que « derrière » signifie dernier dans l'œuvre de la Création, et « devant », premier à être puni.

Eruvin 18a:17-18:י"ז-י"ח: עירובין י"ח א'

כְּדִרְבֵּי אָמִי, דְּאָמַר רַבִּי אָמִי: אָחֹר לַמַּעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית, וְקִדְמָה לַפְּרֻעָנוֹת. בְּשִׁלְמָא אָחֹר לַמַּעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית — דָּלָא אִיבְרִי עַד מַעְלֵי שְׁבָתָא, אֲלָא וְקִדְמָה לַפְּרֻעָנוֹת מֵאִי הִיא? אִילִּימָא מְשֻׁם קָלְלָה — הָא בְּתַחֲלִילָה נִתְקַלַּל נֶחֱשׁ, וְלִבְסוּף נִתְקַלַּל חוּהָ, וְלִבְסוּף נִתְקַלַּל אָדָם!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יח, א.

75 יתוש קדמך
 | L'homme fut créé à la veille de Chabbat afin que, s'il devient arrogant, on puisse lui dire : « Un moucheron t'a précédé dans l'œuvre de la Création. »

Sanhedrin 38a:13:א"י: סנהדרין ל"ח א'

תָּנוּ רַבָּנָן: אָדָם נִבְרָא בְּעֶרֶב שַׁבָּת, וּמִפְּנֵי מָה? שְׁלָא יְהוּ מֵינִים אוּמְרִים: שׁוּתָף הָיָה לוֹ לְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּמַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית. דְּבָר אַחֵר: שְׂאֵם תְּזוּחַ דְּעָתוֹ עָלָיו, אוּמַר לוֹ: יְתוּשׁ קִדְמָךְ בְּמַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית. דְּבָר אַחֵר: כְּדִי שִׁקְנִס לַמַּצּוֹה מִיָּד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר שם. וראה ג"כ סנהדרין לה, א.

76

יתוש קדמך

Si un homme en est digne, on lui dit : « Tu as précédé l'œuvre de la Création » ; sinon : « Un moucheron t'a précédé. »

Vayikra Rabbah 14:1 א"י: ד'יקרא רבה

77

להיות — ועובר

L'autre lecture porte «et transgressera», au lieu de «et transgresse»; le sens est le même.

LA NOTE DE KEHOT

ויעבור. [כ].

78

ועובר על רצונו ית'

Le Tanya enseigne que celui qui transgresse la volonté de D.ieu est, à cet instant, plus séparé de Son unité que même la kelipa, qui ne transgresse jamais Sa volonté. L'Admour Hazaken y fait ici explicitement référence.

Tanya, Likkutei Amarim 24:6 אמרי"ם: ליקוטי ראשון; חלק תניא, כ"ד: ו'

ואם כן, האדם העובר על רצונו תפגר, הוא גרוע ופחות הרבה מאד מהסטרך אחר וקליפה, הנקראת "עבודה זרה" ו"אלקים אחרים", והוא בתכלית הפירוד מיוחדו ואחדותו של הקדוש ברוך הוא יותר ממנה, וכאלו כופר באחדותו יותר ממנה הם ושלום.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

79

למרות עיני כבודו

« Leur langue et leurs actes s'opposent à Havaya, défiant Ses yeux glorieux. » Cette expression décrit une rébellion ouverte contre D.ieu.

ישעיהו ג' ח"י: 3:8 Isaiah

כי כשלה ירושלים ויהודה נפל כ"לשונם ומעלליהם אליה' למרות עני כבודו:

Car Jérusalem est ruinée, et Juda est tombé ; car leur langue et leurs actes sont contre D.ieu, pour provoquer les yeux de Sa gloire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

תדשא הארץ

« Que la terre fasse pousser de la végétation » : la première des paroles qui créèrent les êtres vivants.

בראשית א' י"א: 1:11 Genesis

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ישרצו המים

« Que les eaux foisonnent d'une multitude d'êtres vivants. » Les poissons, créés le cinquième jour.

בראשית א' כ': 1:20 Genesis

ויאמר אלקים ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף ועופף על הארץ על פני רקיע השמים:

Et D.ieu dit : « Que les eaux fourmillent d'une multitude d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre, dans l'étendue ouverte des cieux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כ.

82

תוצא הארץ נפש חיה ובהמה

« Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes sauvages. » Les animaux terrestres, créés le sixième jour.

בראשית א' כ"ד: 1:24 Genesis

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיית ארץ למינה ויהי כן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

נעשה אדם

« Faisons l'homme. » L'homme est le dernier des êtres créés.

בראשית א' כ"ו: 1:26 Genesis

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדת הים ובעוף השמים ובהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

84 שבת"י נפש אלקית שבאדם הוא בחי' אחר לגבי מקור וחיות הגוף ונה"ב

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור לקאפיטל קלט ע"פ אחר וקדם ומציין גם "ובהביאור שם פ"ב כי ס"ג הוא למעלה ממ"ה, והרי עולם התיקון הוא ע"י מסכים ומיעוט האור, ובדיה שובה ישראל עד נתי' שהחכמה נקי' אחר כמ"ש חכם באחר ישבחנה" ע"ש.

PARAGRAPHE 11

85

די מחסרו אשר יחסר לו

« Tu lui ouvriras largement ta main et tu lui prêteras de quoi satisfaire son besoin, ce qui lui manque. » L'Admour Hazaken reprend cette expression pour parler de la dé-

pendance de l'homme à l'égard de la nourriture. (La note de Kehot indique la référence 15:1 ; ces mots se trouvent au verset 8.)

Deuteronomy 15:8 ח"ח:15

כִּי־פָתַחְתָּ תַּפְתָּח אֶת־יָדְךָ לּוֹ וְהַעֲבַטְתָּ עַל־יָדְכָּהּ וְיָחֹסֶר לּוֹ: mais tu lui ouvriras largement ta main et lui prêteras suffisamment pour son besoin, pour ce qui lui manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טו, א.

86

כמו מוצא מים

« Et tu seras comme un jardin arrosé, et comme une source d'eau (motza mayim) dont les eaux ne tarissent pas. » Ici, motza signifie une source.

Isaiah 58:11 א"ח:58

וְנָתַתִּי ה' תְּמִיד וְהַשְׂבִּיעַ בְּצִחְצִחוֹת נַפְשָׁךְ וְעֲצָמְתֶּיךָ יִחְלִיץ וְהָיִיתָ כְּגֵן רוֹה וְכַמּוּצָא מֵיִם אֲשֶׁר לֹא־יִכָּבֹדוּ מִיָּמָיו:

Et D.ieu te guidera continuellement, rassasiera ton âme dans la sécheresse et fortifiera tes os ; tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne tarissent pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישעי' נח, יא.

PARAGRAPHE 12

87

כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם

« De tout ce qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit. » Il s'agit maintenant de l'Homme d'en haut.

Deuteronomy 8:3 ח"ג:8

וְיַעֲנֶה וְיִרְעַבְךָ וְיֹאכְלֶךָ אֶת־הָמָן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעַךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוּצָא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

ועל דמות הכסא

« Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme, au-dessus. » La vision du Char céleste par Ézéchiél.

Ezekiel 1:26 ו"א:1:26

וּמַמְעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמִרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

89

נקי אדם מלי אדמה לעליון

Là, les mitsvot sont appelées « les membres du Roi », tandis que la Torah est comparée au sang, qui porte la vie elle-même ; « Ceci est la Torah : un homme » désigne l'Homme sur le trône, « Je serai semblable au Très-Haut », la lumière qui entoure tous les mondes, au-delà de l'espace et du temps.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' במדבר יג, ב. וראה בהנסמן במאמרי אדה"א במדבר ג ע' אקא.

90

אדמה לעליון

« Je monterai au-dessus des hauteurs des nuées ; je serai semblable (adameh) au Très-Haut. » La 'Hassidout rat-tache adam, « homme », à adameh, « je serai semblable ».

Isaiah 14:14 ד"ד:14

אֶעֱלֶה עַל־כַּמְתִּי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai comme le Très-Haut'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

עיני ה'

« Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes. » L'Écriture parle des « yeux » de D.ieu.

Psalms 34:16 ט"ז:34

עֵינֵי ה' אֶל־צְדִיקִים וְאָזְנוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם:

Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes, et Ses oreilles sont attentives à leur cri.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, טו.

92

אזני ה'

« Et le peuple fut comme des gens qui se plaignent, mauvais aux oreilles de Havaya. » L'Écriture parle des « oreilles » de D.ieu.

Numbers 11:1 א"א:11

וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאַנְנִים רַע בְּאָזְנֵי ה' וַיִּשְׁמַע ה' וַיַּחַר אָפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ ה' וַתֹּאכַל בְּקִצָּה הַמַּחֲנֶה:

And the people were as murmurers, speaking evil in the ears of the L-RD; and when the L-RD heard it, His anger was kindled; and the fire of the L-RD burnt among them, and devoured in the uttermost part of the camp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, א.

93

נקי בשם אדם שהוא בחי' ממכ"ע

Un discours ultérieur qui traite de la lumière qui remplit tous les mondes comme de l'« Homme » ; il renvoie à son tour au discours « Vayita Eshel » de 5630.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה פתח אלי — תרני"ה עי יב ושם מציין לעיין בד"ה ויטע אשל תר"ל עי יז.

94 **ממראה אדם ולא . . ממש**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
עי בהקדמת ת"ז (ו, ע"ב). שם (תכ"ב) ד' טו, א. [כ].

95 **משפטים קכ"ב א'**

Le Tséma'h Tsédek examine le passage du Zohar sur Michpatim cité dans le texte.
LA NOTE DE KEHOT
ראה גם אוה"ת פ' ואתחנן עי פו. שבועות עי קלב.

96 **בד"ה ויראו כו' ותחת רגליו**

Là, D.ieu est « non un homme », mais, parce qu'Il descend et se revêt dans les âmes d'Israël, qui ont la forme de l'homme, l'Écriture dit de Lui : « ayant l'apparence d'un homme ». Le trône est nécessaire, car les mondes distincts de Béria, Yetsira et Assiya ne peuvent provenir directement de l'Homme d'en haut, qui, dans Atsilout, est un avec Ses réceptacles.
LA NOTE DE KEHOT
תו"א עז, א. ראה בספר הערכים-א טור תרפב.

97 **ויראו כו' ותחת רגליו**

« Et ils virent le D.ieu d'Israël, et sous Ses pieds, quelque chose qui ressemblait à un ouvrage de briques de saphir. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel il est fait référence.
Exodus 24:10: שמות כ"ד:
ויראו את אלוקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:
Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

98 **והנה חיות הנמשך**

La note indique que, à partir d'ici, la substance du passage est citée à cet endroit.
LA NOTE DE KEHOT
תוכן הדברים מכאן מובא באוה"ת ויקרא-ב עי תקסח.

99 **ולהחיות רוח שפלים**

« J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, mais aussi auprès de celui qui a l'esprit brisé et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles. » Ici, il s'agit de la vie accordée aux mondes inférieurs.
Isaiah 57:15: ישעיהו נ"ז:
כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפלים-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT
ראה ישע"י נז, טו.

100 **אית רצון**

La note indique que l'expression « il est une volonté et il est une volonté » est citée en de nombreux endroits de la 'Hassidout au nom du Zohar, mais qu'elle n'a pas été trouvée dans le Zohar ; elle renvoie à la note du Rabbi à ce sujet, à cet endroit.
LA NOTE DE KEHOT
בוה"ק ל"מ. [כ]. מובא בכ"מ בדא"ח בשם הזהר. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ט ע' 113. וראה בארוכה במאמרי אדה"א כאן עי איתשט.

101 **הרהור לאו כדיבור דמי**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ברכות כ, סע"ב.

102 **הרהור לאו כדיבור דמי**

La Guemara conclut que penser les paroles n'équivaut pas à les prononcer. La pensée seule ne satisfait pas à une obligation de parole.
Berakhot 20b:20-21א כ"ב-כ"א
ורב חסדא אמר, הרהור לאו כדיבור דמי, דאי סלקא דעתך הרהור כדיבור דמי — יוציא בשפתיו. אלא מאי הרהור לאו כדיבור דמי, למה מהרהר? אמר רבי אלעזר: כדי שלא יהו כל העולם עוסקין בו והוא יושב ובטל.
But Rab Hisda said : Meditation is not the equivalent of speech ; for if it enter thy mind that it is the equivalent of speech, let him utter the words with his lips ! How is it then ? Meditation is not the equivalent of speech. Why, then, should he meditate? R. Eleazar said : So that the whole world should not be engaged upon the reading of the Shema', whereas he sits idle.
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

103 **והרהור לא עביד מידי**

Le Zohar dit que la pensée « ne fait rien », n'émet aucun son et ne s'élève pas. La pensée seule n'attire rien d'en haut.
Zohar III, 105a, וח"ג קה, א
LA NOTE DE KEHOT
וח"ג קה, א.

104 **דעקימת שפתיו הוה מעשה**

La Guemara considère que le mouvement des lèvres compte comme une action. Ainsi, prononcer des paroles

de Torah est un acte physique.

Bava Metzia 90b:13-14 י"ג-י"ד

איתמר: חסמה בקול והנהיגה בקול? רבי יוחנן אמר: חייב, ריש לקיש אמר: פטור. רבי יוחנן אמר: חייב, עקימת פיו הוויא מעשה. ריש לקיש אמר: פטור, קלא לא הוי מעשה. איתביה רבי יוחנן לריש לקיש:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 65a:10-12 י"ב-י"א

מגדף, מאי מעשה איכא? עקימת שפתיו הוי מעשה. בעל אוב, מאי מעשה איכא? הקשת ורועותיו הוי מעשה. ואפילו לרבנן? והתנא: אינו חייב אלא על דבר שיש בו מעשה, כגון זיבות, קיטור, וניסוך, והשתחויה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ ז, ב. סנהדרין סה, א.

PARAGRAPHE 15

105 ומחשבה... חש"ב מ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (כד, א). [כ].

106 חשב מ"ה

Le Zohar écrit : « Machchava (pensée) : hachav Mah », établissant un lien entre la pensée et le Nom Mah, dont la valeur numérique est égale à celle d'Adam. La pensée relève du niveau de l'homme lui-même.

ספר הזהר, בראשית י"ז:קצ"ג-י"ח:ר"ד Zohar, Bereshit 17:193-18:204

107 יפה שעה אחת בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

108 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

Rabbi Yaakov dit : « Mieux vaut une heure de techouva (retour) et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde futur ; et mieux vaut une heure de sérénité dans le Monde futur que toute la vie de ce monde. »

משנה אבות ד:י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

109 העולם הבא הוא שנהנין

« Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson... mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se

délectent de l'éclat de la Chekhina (la Présence divine). »

ברכות י"ז א:י"ב Berakhot 17a:12

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

PARAGRAPHE 16

110 כל חד וחד לפום שיעורא דילי

À propos de « Son mari est connu aux portes », le Zohar dit que D.ieu est connu de chacun selon sa propre mesure, dans la mesure où son cœur peut saisir.

זח"א קג, א Zohar I, 103a

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קג, א.

111 ובכל נפשך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ton âme » désigne l'amour selon la mesure de l'âme ; « de toute ta force » (me'od, « beaucoup ») désigne un amour qui la dépasse.

דברים ו:ה' Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

112 ומבקשי ה' יבינו כל

« Les hommes mauvais ne comprennent pas le jugement, mais ceux qui cherchent Havaya comprennent tout. » L'Alter Rebbe fait appel à l'expérience de ceux qui cherchent D.ieu.

משלי כ"ח:ה' Proverbs 28:5

אנשי-רע לא יבינו משפט ומבקשי ה' יבינו כל:

Les hommes méchants ne comprennent pas la justice ; mais ceux qui cherchent D.ieu comprennent toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כח, ה.

113

מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Le verset exprime un amour pour D.ieu Lui-même, au-dessus de tous les mondes.

Psalms 73:25 ע"ג: תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִי בְּאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

114

לעיל ע"פ מי מנה

Là, l'amour qui réside dans le point intérieur du cœur, au-delà de la raison et de la connaissance, vient d'en haut comme un don ; c'est une volonté unique dirigée vers son Père dans les cieux.

LA NOTE DE KEHOT

פ' בלק טז, ד.

115

מי מנה עפר יעקב

« Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Le verset ouvre le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

Numbers 23:10 ע"ג: במדבר

מִי מִנֵּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רֶבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

ועתה יגדל נא

« Et maintenant, que la puissance de mon Seigneur soit grande, je T'en prie. » Le verset ouvre le discours auquel il est fait référence.

Numbers 14:17 ע"ד: במדבר

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַחַ אֲדֹנָיִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

117

יחיה האדם

« L'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya. » Appliqué ici à la vie de l'âme par la Torah et les mitsvot.

Deuteronomy 8:3 ע"ג: דברים

וַיַּעֲנֵךְ וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הָמָן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבָדוּ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit

pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

118

ועשיתם את כל מצותי

« Afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu. » Le verset du passage sur les tsitsit lie la sainteté à l'accomplissement des mitsvot.

Numbers 15:40 ע"ו: במדבר

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֹאֱלֹהֵיכֶם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, מ.

119

מקושש עצים

« Ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat. » Le discours sur ce verset explique le terme « sainteté ».

Numbers 15:32 ע"ו: במדבר

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֻשָּׁשׁ עֵצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

למהוי אחד באחד

Dans le passage consacré au mystère du Chabbat, le Zohar décrit l'union d'en haut et d'en bas « pour ne faire qu'un avec l'Un ». Ici, il décrit D.ieu devenant « notre D.ieu », un avec nous.

Zohar II, 135a זח"ב קלה, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

PARAGRAPHE 19

121

לכו לחמו בלחמי

« Venez, mangez de Mon pain. » La Torah et les mitsvot sont le « pain » de D.ieu, qui tirent leur vitalité de la Volonté suprême.

Proverbs 9:5 ע"ה: משלי

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסֶּכְתִּי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

כמראה אדם

« Une ressemblance ayant l'apparence d'un homme. » Ici, la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol

almin).

Ezekiel 1:26 ויזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות
הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

ובכל מאדך

« Et de toute ta force. » L'amour qui dépasse la mesure de l'âme, ahava rabba.

Deuteronomy 6:5 דברים ו' ה' 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לִבְּךָ ובכל-נַפְשְׁךָ ובכל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

והייתם קדושים

« Et soyez saints pour votre D.ieu. » La sainteté s'obtient par l'accomplissement des mitsvot.

Numbers 15:40 דברים ט"ו מ' 15:40

למען תזכרו ועשיתם את-כל-מצוֹתֵי ה' וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

125

וענוה זו מביאה לידי יראת חטא

La note renvoie au discours du Rabbi à cet endroit sur la manière dont l'humilité conduit à la crainte de la faute.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש-יג ע' 36.

126

בר"ח שער הענוה

La note précise que le passage de Rechit 'Hokhma y est repris et que le sujet y est traité plus longuement.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית כרך-ב דף רנט, א. ושם הענין יותר באריכות.

127

בד"ה שיר השירים

Les deux niveaux appelés en Kabbale la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure sont ici les deux « fiancées » du Cantique des cantiques ; c'est pourquoi l'amour entre la fiancée et le fiancé y est décrit à deux reprises.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ב.

128

שיר השירים

« Le Cantique des Cantiques, qui est de Chlomo. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

Song of Songs 1:1 שיר השירים א' 1:1

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

דכולא קמ"י כלא חשיב

Le Zohar enseigne que la véritable crainte de D.ieu consiste à Le craindre parce qu'Il est grand et règne sur tout, et que « tout est considéré devant Lui comme rien ». L'humilité consiste à se voir ainsi.

Zohar I, 11b זח"א יא, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

130

בד"ה קטנתי

La lettre qui commence par « Je suis devenu petit devant toutes les bontés » explique pourquoi, plus D.ieu rapproche une personne de Lui, plus celle-ci doit devenir humble.

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק סי' ב.

131

קטנתי מכל החסדים

Yaakov dit : « Je suis devenu petit à cause de toutes les bontés et de toute la vérité que Tu as accordées à Ton serviteur. » La lettre du Tanya qui commence par ces mots explique l'humilité devant D.ieu.

Genesis 32:11 בראשית ל"ב י"א 32:11

קטנתי מכל החסדים ומכל-האמת אשר עשית את-עבדך כי במקלי
עברתי את-הירדן והנה עתה הייתי לשני מחנות:

I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

בד"ה ארץ הרים ובקעות

Les « montagnes » désignent l'éveil d'en bas, semblable à un sceau en relief: un amour comparable au feu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' עקב יז, ד.

133

ארץ הרים ובקעות

« Un pays de montagnes et de vallées, qui boit l'eau de la pluie du ciel. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah sur les sceaux en relief et en creux.

Deuteronomy 11:11 דברים י"א י"א 11:11

והארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה ארץ הרים ובקעות למטר השמים
תשתה-מים:

mais le pays où vous allez passer pour en prendre possession est un pays de montagnes et de vallées, qui boit l'eau de la pluie du ciel lorsqu'elle descend ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 מ"ש בספרים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ע' תנחומא צו (סי יג) שפל וסכלן. ובלקח טוב פי בהעלתך [פי יב, ג]. ועי
בר"ה ש' הענוה פ"א. על"ק נצבים (ר"ד מח). [כ].

135 והאיש משה ענו מאד

« Et l'homme Moshe était très humble, plus que tout homme à la surface de la terre. »

Numbers 12:3:ג"ב:ב:מדבר

והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר על-פני האדמה:

Or, Moïse était un homme fort humble, plus qu'aucun homme sur la face de la terre.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 ונחנו מה

Moshe et Aharon disent : « Et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? » Moshe se considère comme absolument rien.

Exodus 16:7:ו"ז:שמות

ובקר וראיתם את-כבוד ה' בשמעו את-תלגתיכם עליה ונחנו מה כי
תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 « Ce qui est dit de Moshe et d'Aharon est plus grand que ce qui est dit d'Avraham : au sujet d'Avraham, il est écrit : "Je suis poussière et cendre", mais au sujet de Moshe et d'Aharon : "Et que sommes-nous ?" »

Chullin 89a:8:ח"א:חולין

אמר רבא ואיתימא ר' יוחנן גדול שנאמר במשה ואהרן יותר ממה
שנאמר באברהם דאילו באברהם כתיב ואנכי עפר ואפר ואילו במשה
ואהרן כתיב ונחנו מה ואמר רבא ואיתימא ר' יוחנן אין העולם מתקיים
אלא בשביל משה ואהרן כתיב הכא ונחנו מה וכתוב התם (איוב כו, ז)
תולה ארץ על בלימה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

138 ואנכי עפר ואפר

Avraham dit : « J'ai commencé à parler à D.ieu, et je ne suis que poussière et cendre. » C'est une humilité qui se considère encore comme quelque chose.

Genesis 18:27:כ"ז:בראשית

ויען אברהם ויאמר הנה-נא הואלתי לדבר אלי-אדני ואנכי עפר ואפר:
Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 שכינתא עילאה היא בינה

Dans son glossaire des termes kabbalistiques, Rabbi Mo-
ché Cordovero écrit qu'il existe une Chekhina supérieure

...וידבר משה אל ראשי המטות וגוי איש כי

et une Chekhina inférieure, qui sont Bina et Mal'hout.

Pardes Rimmonim 23:21:כ"א:פדרס רמונים

140 ענוה גדולה מכולן

Rabbi Yehochoua ben Lévi dit: « L'humilité est la plus grande de toutes », car le verset parle d'annoncer la bonne nouvelle aux humbles, et non aux pieux.

Avodah Zarah 20b:11:א"ב:עבודה זרה כי ב:

ופליגא דרבי יהושע בן לוי, דאמר רבי יהושע בן לוי: ענוה גדולה
מכולן, שנאמר: "רוח ה' אלקים עלי יען משח ה' אתי לבשר ענוים",
"חסידים" לא נאמר אלא "ענוים", הא למדת שענוה גדולה מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 21

141 מי מנה

« Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

Numbers 23:10:ג"ב:מדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את-רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי
אתריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la des-
cendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et
que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa retraite. » L'essence de D.ieu est ca-
chée à tous les mondes.

Psalms 18:12:כ"ב:תהילים

ישת-חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת-מים עבי שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de
Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 שוש אשיש

« Je me réjouirai grandement en Havaya. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence, à la fin duquel l'humilité est abordée.

Isaiah 61:10:י"א:ישעיהו

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי-ישע מעיל צדקה
יעטני כחתי וכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en
mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a
enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se
pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne
de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 את זה לעומת זה עשה האלקים

« D.ieu a fait l'un opposé à l'autre. » La sainteté et son op-
posé se correspondent ; ainsi, une faute atteint un dégradé

aussi élevé qu'une mitsva.

קהלת ז':י"ד 7:14 Ecclesiastes

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעמית־זה עשה
האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 ונכרתה הנפש ההיא מלפני אני ה'

À propos d'un kohen qui s'approche des choses saintes alors qu'il est impur : « Cette âme sera retranchée de devant Moi ; Je suis Havaya. »

ויקרא כ"ב:3 Leviticus

אמר אלהם לדתיכם כל־איש אשר־יקרב מכל־זרעכם אל־הקדשים
אשר יקדישו בני־ישראל לה וטמאתו עליו ונכרתה הנפש ההוא מלפני
אני ה'

Dis-leur : Quiconque, parmi toute ta descendance, dans toutes vos générations, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël consacrent à D.ieu, alors qu'il est impur, cette personne sera retranchée de devant moi : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 הכרת תכרת

« Cette âme sera retranchée tout à fait ; sa faute est sur elle. » La double expression du karet.

במדבר ט"ו:ל"א Numbers 15:31

כי דבר־Havayah בזה ואת־מצותו הפר הכרת תכרת הנפש ההוא
עונה כה:

Parce qu'il a méprisé la parole de D.ieu et violé son commandement, cette personne sera entièrement retranchée ; sa faute sera sur elle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

147 בזה לעומת זה

« D.ieu a fait l'un opposé à l'autre. » À mesure que la sainteté s'élève, la tache du péché s'élève elle aussi.

קהלת ז':י"ד 7:14 Ecclesiastes

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעמית־זה עשה
האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 אלה מסעי

« Voici les voyages des enfants d'Israël. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

במדבר ל"ג:1 Numbers 33:1

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה
ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 וקדש את עצמך במותר לך

« Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » L'abstinence consiste à se retenir même des choses permises.

יבמות כ"א:ט"ו Yevamot 20a:15

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור
קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה
רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי
לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

150 תשובה ומע"ט

« La techouva et les bonnes actions sont comme un bouclier contre le châtement. » La techouva vient d'abord, puis les bonnes actions.

משנה אבות ד':י"א Pirkei Avot 4:11

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד.
והעובר עברה אחת, קונה לו קטגור אחד. תשובה ומעשים טובים,
כתרים בפני הפרענות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל כנסיה שהיא לשם
שמים, סופה להתקיים. ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabbi Eliezer ben Jacob a dit : celui qui accomplit un commandement s'acquiert un défenseur, et celui qui commet une transgression s'acquiert un accusateur. Le repentir et les bonnes actions sont un bouclier contre le châtement. Rabbi Yohanan Hasandlar a dit : toute assemblée réunie pour la gloire du Ciel subsistera à la fin ; et toute assemblée qui n'est pas réunie pour la gloire du Ciel ne subsistera pas à la fin.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

151 את האור כי טוב

« Et D.ieu vit la lumière, qu'elle était bonne. » Le « bien » est associé à la lumière ; les bonnes actions sont donc des actions qui rayonnent.

בראשית א':ד Genesis 1:4

וירא אלקים את־האור כי־טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

152

משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » Ces mots ouvrent le discours de Torah Ohr auquel il est fait référence.

Exodus 19:19 שמות י"ט:י"ט

ויהי קול השפך הולך וחזק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

וידבר משה אל ראשי המטות

« Et Moché parla aux chefs des tribus. » Il est maintenant expliqué comment faire pénétrer le désir du cœur dans l'âme.

Numbers 30:2 במדבר ל"ב:2

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

מטה כלפי חסד

À propos de « abondant en bonté », la Guemara dit que D.ieu « incline vers la bonté » lorsque mérites et fautes sont en équilibre. L'Admour Hazaken entend la même racine dans matot, « tribus ».

Rosh Hashanah 17a:2-3 ג'ב-ג'א:א

בית הלל אומרים: "ורב חסד" — מטה כלפי חסד. ועליהם אמר דוד: "אהבתי כי ישמע ה' את קולי", ועליהם אמר דוד כל הפרשה כולה — "דלותי ולי יהושיע". פושעי ישראל בגופו, ופושעי אומות העולם בגופו — יורדו לגיהנם ונידוניו בה שנים עשר חדש. לאחר שנים עשר חדש — גופו כלה, ונשמתו נשרפת, ורוח מפורתו תחת כפות רגלי צדיקים, שנאמר: "ועסותם רשעים כי יהיו אפר תחת כפות רגליכם".

Both the sinners of Israel and the sinners of the nations of the world descend bodily to Gehinnom and are judged there for twelve months. After twelve months their bodies are consumed and their souls burnt and the wind scatters them under the feet of the righteous, as it says "And you shall crush the wicked, for they will be as ash under the soles of your feet..." (Malachi 3:21)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

155

לדבקה בו

« Aimer Havaya ton D.ieu, marcher dans toutes Ses voies et s'attacher à Lui. »

Deuteronomy 11:22 דברים י"א:כ"ב

כי אם־שמר תשמרון את־כל־המצוה הזאת אשר אנכי מצוה אתכם לעשותה לאהבה את־ה' אלקיכם ללכת בכל־דרכיו ולדבקה־בו:

Car si vous observez soigneusement tout ce commandement que je vous prescris, pour le mettre en pratique, aimer D.ieu, votre D.ieu, marcher dans toutes Ses voies et vous attacher à Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

לדבקה בו

« Aimer Havaya ton D.ieu, écouter Sa voix et s'attacher à Lui, car Il est ta vie. »

Deuteronomy 30:20 דברים ל"ב:כ"א

לאהבה את־ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה־בו כי הוא חייך וארך ימך לשבת עלי־האדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

ידבר עמים תחתינו

« Il soumet des peuples sous nous et des nations sous nos pieds. » Ici, daber signifie conduire.

Psalms 47:4 תהילים מ"ז:ד

ידבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

שאו שערים ראשיכם

« Levez vos têtes, ô portes. » Cité pour le sens de « têtes ».

Psalms 24:7 תהילים כ"ד:ז

שאו שערים ראשיכם והנשאו פתחי עולם ויבוא מלך הכבוד:

Lift up your heads, O ye gates, and be ye lifted up, ye everlasting doors; that the King of glory may come in.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ונחנו מ"ה

« Et que sommes-nous (mah) ? » L'annulation de soi complète de Moché.

Exodus 16:7 שמות ט"ז:ז

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם עלי־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

עניו מאד

« Et l'homme Moché était très humble. »

Numbers 12:3 במדבר י"ב:ג

והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר עלי־פני האדמה:

Or, Moïse était un homme fort humble, plus qu'aucun homme sur la face de la terre.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

מראהם ומעשיהם

« L'apparence des roues et de leurs mécanismes était semblable à du béryl. » Ces mots ouvrent le discours de Torah

Ohr auquel il est fait référence.

Ezekiel 1:16 ז"ל א: ט"ז

מראה האופנים ומעשיהם כעין תרשיש ודמות אהד לארבעתן ומראה ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן:

L'aspect des roues et leur ouvrage étaient semblables à la couleur du béryl ; et toutes les quatre avaient une même apparence ; leur aspect et leur ouvrage étaient comme une roue au milieu d'une roue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

162 קדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא

Les degrés de l'échelle de Rabbi Pin'has ben Yaïr expliqués dans cette section.

Mishnah Sotah 9:15 ט"ז סוטה ט: ט"ז

... רבי פנחס בן יאיר אומר, יריות מביאה לידי נקיות, ונקיות מביאה לידי טהרה, וטהרה מביאה לידי פרישות, ופרישות מביאה לידי קדושה, וקדושה מביאה לידי ענוה, וענוה מביאה לידי יראת חטא, ויראת חטא מביאה לידי חסידות, וחסידות מביאה לידי רוח הקדש, ורוח הקדש מביאה לידי תחית המתים, ותחית המתים בא על ידי אליהו זכור לטוב, אמר:

Quand Rabbi Meir mourut, les auteurs de fables cessèrent. Quand Ben Azzai mourut, les étudiants assidus [de la Torah] cessèrent. Quand Ben Zoma mourut, les exégètes cessèrent. Quand Rabbi Yehoshua mourut, la bonté cessa dans le monde. Quand Rabban Shimon ben Gamliel mourut, les sauterelles arrivèrent et les calamités se multiplièrent. Quand Rabbi Elazar ben Azaria mourut, les sages cessèrent d'être riches. Quand Rabbi Akiva mourut, la gloire de la Torah cessa. Quand Rabbi Hanina ben Dosa mourut, les hommes aux actes prodigieux cessèrent. Quand Rabbi Yose Katnuta mourut, les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 25

163 לאמר זה הדבר

« ... disant : Voici ce que Havaya a ordonné. » Les mots expliqués dans cette section.

Numbers 30:2 ב"ב: ל' מ' דבר

וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 שכל הנביאים נתנבאו בכה נוסף עליהם משה שנתנבא בזה

Rachi : Moché prophétisait par « Ainsi parle Havaya », et les prophètes prophétisaient par « Ainsi parle Havaya » ;

...וידבר משה אל ראשי המטות וגוי איש כי

Moché les surpassait en prophétisant par « Voici ce que... ».

Rashi on Numbers 30:3 ג'ל: מ' דבר ל' על במדבר

נדר. האומר הרי עלי קונם שלא אכל או שלא אעשה דבר פלוני; יכול אפלו נשבע שיאכל נבלות אני קורא עליו ככל היצא מפיו יעשה? ת"ל לאסר אסר — לאסר את המתיר את האסור (ספרי): לא יחל דברו. כמו לא יחלל דברו — לא יעשה דברו חלין (שם):

Néder — VEU. C'est lorsqu'une personne dit : « Voici, je m'impose une obligation qui m'est aussi sacrée qu'une offrande : ne pas manger, ou ne pas faire telle ou telle chose. » On pourrait penser que, s'il jure qu'il mangera la chair d'un animal qui n'a pas été abattu convenablement selon le rite, on peut lui appliquer le texte : « Il agira selon tout ce qui sort de sa bouche » ! Cependant, il est dit : « [S'il fait un serment] pour s'interdire quelque chose », c'est-à-dire ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

165 נעשה אדם בצלמנו כדמותנו

« Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance. » « Selon Notre ressemblance » se comprend comme une simple ressemblance, tandis que « à Notre image » désigne l'essence.

Genesis 1:26 א'כ"ו: ב' ראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכלי הארץ ובכלי הרמש הרמש עליהם:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 אלה מסעי

« Voici les étapes. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

Numbers 33:1 א'ל: ב' במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

Leviticus 16:30 ו'ל: ט"ז ויקרא

כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

ואשים דברי בפיה

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » Les propres paroles de D.ieu, attirées vers le bas par le désir du cœur.

Isaiah 51:16:ט"ז:ט"א:ישעיהו

ואשים דברי בפיה ובצל ידי כסיתיך לנטע שמנים וליסד ארץ ולומר לציון עמי-אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

169

לאמר זה הדבר

« ... disant : Voici ce que Havaya a ordonné. » Cela s'applique ici à l'étude de la Torah de chaque personne.

Numbers 30:2:ב'ל:מספר

וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

והיו הדברים . . ודברת בם

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Ce sont les paroles mêmes qui sont ordonnées « aujourd'hui ».

Deuteronomy 6:6:ו'ל:דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי-לכבדך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו-ו.

171

ודברת בם

« Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras. » Une personne prononce les mêmes paroles.

Deuteronomy 6:7:ו'ל:דברים

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

קול דודי הנה זה בא

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient. » Le verset ouvre le discours auquel il est fait référence.

Song of Songs 2:8:ב'ח:שיר השירים

קול דודי הנה-זה בא מדלג עלי-ההרים מקפץ עלי-הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

והגדת לבנך

« Tu raconteras à ton fils en ce jour-là, en disant : C'est à cause de cela que Havaya a agi pour moi. » Le discours auquel il est fait référence explique « à cause de cela ».

Exodus 13:8:ח'ג:שמות

והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים:

Et tu raconteras à ton fils en ce jour-là, en disant : C'est en raison de ce que D.ieu a fait pour moi lorsque je suis sorti d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

סדי"ה בחדש השלישי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' יתרו.

175

בחדש השלישי כו' ביום הזה

« Le troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis d'Égypte, en ce jour-là, ils arrivèrent au désert du Sinaï. » Le discours auquel il est fait référence explique « en ce jour-là ».

Exodus 19:1:ט'א:שמות

בחדש השלישי לצאת בני-ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour même, ils arrivèrent au désert du Sinaï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

שהי פרוש מן האשה

Moché prit de sa propre initiative trois mesures, et D.ieu les approuva ; l'une d'elles fut qu'il se sépara de sa femme, puisque la Chekhina lui parlait à tout moment.

Shabbat 87a:ב'א:ב'ב'שבת

אמר לה רבי יוסי: יום אחד הוסיף משה מדעתו. דתניא: שלשה דברים עשה משה מדעתו, והסקים הקדוש ברוך הוא עמו. הוסיף יום אחד מדעתו, ופירש מן האשה, ושבר את הלוחות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פז, א. וראה באוה"ת ויקרא כרך-ב ע' תשו.

177

ובפ' בראשית (כ"ב א')

La note cite le passage du Zohar tel qu'il est rapporté à cet endroit: « Moché se sépara de son épouse... ensuite, son esprit s'attacha à l'esprit suprême. »

LA NOTE DE KEHOT

— "משה אתפרש מאתתי כו' לבתר אתדבק רוחא ברוחא עילאה כו" — אוה"ת ויקרא כרך-ב ע' תשי.

178

וביארנו הרמ"ז פ' ואתחנן

La note cite le Ramaz tel qu'il est rapporté à cet endroit: à propos de « C'en est assez pour toi », Moché était uni à la Chekhina; il se sépara de son épouse parce qu'il avait la

capacité d'attirer l'union intérieure, supérieure à l'union de Yaakov et Rachel, qui fait descendre les âmes.

LA NOTE DE KEHOT

"גבי ורב לך דאדווג בשכינתי בענין הטעם שמשנה פרש א"ע מן האשה כי הי' בו כח להמשיך יחוד הפנימי שלמעלה מבחי' יחוד יעקב ורחל שהוא יחוד דו"ג להוליד נשמות ע"ש" — אוה"ת ויקרא-ב ע' תשי.

179

רב לך

« Cela suffit ; ne Me parle plus de cette affaire. » L'explication du Ramaz sur le Zohar à propos de ce verset est citée.

Deuteronomy 3:26 ג'כ"ו

וַיִּתְעַבֵּר ה' בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי רַב־לְךָ אֱלֹתֶיךָ
דְּבַר אֵלַי עוֹד בְּדִבְרֵי הָזֶה:

Mais D.ieu s'irrita contre moi à cause de vous, et ne m'écou-
ta pas ; et D.ieu me dit : « Cela suffit ; ne Me parle plus de
cette affaire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

בפי ויחי (דרמ"י סע"א וע"ב)

La note indique que la formulation du Zohar sur Vayé'hi y est donnée avec des gloses.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון עם הגהות באוה"ת בראשית-ו דף תתשמב, ב.

181

יונתי בחגוי הסלע

« Ma colombe, dans les fentes du rocher. » Le verset qui ouvre le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

Song of Songs 2:14 י"ד

יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדֻרָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־
קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עֵרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la fa-
laise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix,
car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

איש כי ידור נדר

« Lorsqu'un homme fait un vœu à Havaya. » Le maamar revient à la loi des vœux.

Numbers 30:3 ג'ג

אִישׁ כִּי־יִדּוֹר נָדַר לַה' אֹו־הִשָּׁבַע שְׁבָעָה לְאַסֵּר אֶסֶר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחַל
דְּבָרוֹ כְּכֹל־הֵיכָא מִפּוֹ יַעֲשֶׂה:

Lorsqu'un homme fera un vœu à D.ieu ou prêtera serment
pour s'imposer une obligation, il ne violera pas sa parole ; il
agira selon tout ce qui sera sorti de sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

עד שידור בדבר הנדור

La règle de la Guemara selon laquelle un vœu doit être prononcé « par une chose qui fait l'objet d'un vœu ».

Nedarim 13a:2-3 ג'ג-ב

לֹא, דְּכוּלִּי עֲלֵמָא לִפְנֵי זְרִיקַת דְּמִים, וּמֵאִי טַעְמָא דְּמֵאן דְּשָׁרִי — אָמַר
קָרָא: "כִּי יִדֹּר", עַד שְׁיִדּוֹר בְּדִבְרֵי הַנְּדוּר, לְאַפּוֹקֵי בְּכוֹר, דְּבִדְבַר הָאֶסוּר
הוּא. וּמֵאֵן דְּאֶסֶר, אָמַר קָרָא: "לֹא־", לְרִבּוּת דְּבַר הָאֶסוּר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

184

ואנכי עפר ואפר

Ces mots citent Genesis 18:27 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 18:27 כ"ז

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִּי לְדִבְרֵי אֱלֹהֵי־נִי וְאֲנֹכִי עֹפֶר וְאַפֵּר:
Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à
D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, כז.

185

שכינתא עילאה היא בינה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שכ"ג, פכ"א. קה"י בערכו.

186

בר"ח שם

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק גם באוה"ת בראשית-ב דף רנט, ב. ושם בכרך-א דף צד, א.

187

בביאור ע"פ מי מנה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בלק.

188

סד"ה שוש אשיש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פי נבים מז, ד ואילך.

189

את זלעז"ז עשה האלקים

Ces mots citent Ecclesiastes 7:14 ; le passage figure ci-dessous.

Ecclesiastes 7:14 י"ד

כִּיּוֹם טוֹבָה הִיָּה כְּטוֹב וּכְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹהָ עֲשֵׂה
הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité,
réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme
ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד. חלק מכאן הובא בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קצ.

190

ונכרתה הנפש ההיא מלפני

Ces mots citent Leviticus 22:3 ; le passage figure ci-dessous.

Leviticus 22:3 ג'ג

אָמַר אֱלֹהִים לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זֶרַעְכֶּם אֱלֹהֵי־הַדָּשִׁים
אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַה' וְטַמְּאוּהוּ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלִּפְנֵי
אֲנִי ה'

Dis-leur : Quiconque, parmi toute ta descendance, dans toutes vos générations, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël consacrent à D.ieu, alors qu'il est impur, cette personne sera retranchée de devant moi : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, ג.

191 והחסרון והפגם שנעשה למעלה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : The Previous Rebbe's maamar "ע"כ יאמרו" (5691).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ע"כ יאמרו תרצ"א (בסה"מ קונטרסים ח"א) פ"א. ובכ"מ.

192 וחטא הוא לי חסרון

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Sefer HaMaamarim 5664.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מ"א, כא ובפרש"י שם. לקו"ת פ' נצבים נא, א. סה"מ תרס"ד ע' שטו. ד"ה על כן יאמרו המושלים תרצ"א בתחלתו. ראה לקו"ש ח"ד ע' 1200 הערה 42. לקו"ש ח"כ ע' 318. ולהעיר מהקדמת דרך חיים לכ"ק אדמו"ר האמצעי.

193 בד"ה אלה מסעי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פח, א-ב. שם, ד.

194 וקדש א"ע במותר לך

Ces mots citent Yevamot 20a:15 ; le passage figure ci-dessous.

Yevamot 20a:15 וט"ו

איסור קדושה — שניית מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אב"י: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות כ, א.

195 תשובה ומע"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"א. [כ].

196 את האור כי טוב

Ces mots citent Genesis 1:4 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 1:4 בראשית א'

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֶלְקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ד.

ואהבת את ה' לדבקה בו

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 11:22 pour ces mots.

Deuteronomy 11:22 ב"ב

כִּי אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָהּ אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם לְלַקֵּחַ בְּכָל־דַּרְכֵי וּלְדַבְקָהּ־בּוֹ:

Car si vous observez soigneusement tout ce commandement que je vous prescris, pour le mettre en pratique, aimer D.ieu, votre D.ieu, marcher dans toutes Ses voies et vous attacher à Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה דברים יא, כב. ל, כ.

198 דבר עמים תחתינו

Ces mots citent Psalms 47:4 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 47:4 תהילים מ"ז

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ד.

199 סד"ה משה ידבר

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סח, ב "פ"י הענווה למעלה זהו ירידת אוא"ס ב"ה והתלבשותו בחכמה וחסד שהוא בחי' ירידה ושפלות לגבי אוא"ס ב"ה — אוח"ת פי וירא כרך-א זד, א.

200 וסד"ה מראיהם ומעשיהם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי יתרו.

201 שכל הנביאים . . בזה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברש"י ר"פ מטות (מספרי [פי קנא]). ובלקח טוב עה"ת. [כ].

202 נעשה אדם בצלמינו כדמותנו

Ces mots citent Genesis 1:26 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 1:26 בראשית א'

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוּתֵנוּ וַיְרִדוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

203

בד"ה אלה מסעי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פח, ג ואילך.

204

דכ"ף הדמיון כמו הדמות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' מטות ע' אישטו בזה.

205

ובד"ה כי ביום הזה יכפר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אחרי כו, ב.

206

ואשים דברי בפך

Ces mots citent Isaiah 51:16 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאֶשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדֶי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמִי וְלִיסַד אֲרֶץ וְלֹאמֵר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

207

נדרים סייג לפרישות

« Les vœux sont une clôture autour de l'abstinence. » Le point de départ de l'explication des vœux.

Pirkei Avot 3:13 משנה אבות ג':י"ג

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, שְׁחוּק וְקִלּוֹת רָאשׁ, מְרַגְלִין לְעֶרְוָה. מְסַכֵּת, סִיג לַתּוֹרָה. מַעֲשָׂרוֹת, סִיג לְעֶשֶׂר. נְדָרִים, סִיג לְפָרִישׁוֹת. סִיג לְחֻכְמָה, שְׁתִּיקָה:

Rabbi Akiva a dit : La gaieté et la frivolité accoutument à la débauche ; la Tradition est une clôture pour la Torah ; les dîmes, une clôture pour la richesse ; les vœux, une clôture pour l'abstinence ; le silence est une clôture pour la sagesse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 27

208

קדש א"ע במותר לך

« Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » Telle est la définition de l'abstinence.

Yevamot 20a:15 יבמות כ"א:ט"ו

איסור קדושה — שְׁנִיּוֹת מִדְּבָרֵי סוֹפְרִים, וְאִמָּאֵי קָרִי לְקַה אִיסוֹר קְדוּשָׁה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְּקַיִם דְּבָרֵי חֻכְמִים נִקְרָא קְדוּשָׁה. אָמַר לְקַה רַבָּא: וְכָל שְׂאֵינֵי מְקַיִם דְּבָרֵי חֻכְמִים, קְדוּשָׁה הוּא דְּלָא מִיקְרִי, רְשָׁעֵי נְמִי לָא מִיקְרִי! אֲלָא אָמַר רַבָּא: קְדָשׁ עֲצֻמָּה בְּמוֹתֵר לָךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות כ, א. [כ].

209

בזוללי בשר וסובאי יין

« Ne sois pas parmi les buveurs de vin, ni parmi les gloutons de viande. »

Proverbs 23:20 משלי כ"ג:כ'

אַל־תִּהְיֶה בְּסֻבָּאֵי־יֵינִין בּוֹלְלֵי בֶשֶׂר לְמוֹ:

Be not among winebibbers; Among gluttonous eaters of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה משלי כג, כ.

210

בד"ה בהעלותך

L'enseignement des Sages selon lequel un homme ignorant ne peut manger de viande y est expliqué ainsi : il ne peut élever la viande, ce qui montre que l'homme élève la nourriture qu'il mange.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לא, ג.

211

בהעלותך את הנרות

« Quand tu allumeras les lampes. » Ce verset ouvre le maamar de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

Numbers 8:2 במדבר ח':ב'

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְחָה יֹאֲדִירוּ שְׁבָעַת הַנֵּרוֹת:

« Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

ע"ה אסור לאכול בשר

« Il est interdit à un homme sans instruction de manger de la viande. » Le maamar sur « Quand tu allumeras les lampes » explique qu'il ne peut pas l'élever.

Pesachim 49b:3 פסחים מ"ט ב:ג'

תְּנִיָּא, רַבִּי אוֹמֵר: עִם הָאֲרֶץ אִסוּר לֵאכּוֹל בֶּשֶׂר, (בְּהֶמָּה) שְׁנֶאמַר: "זֹאת תוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף": כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה מוֹתֵר לֵאכּוֹל בֶּשֶׂר בְּהֶמָּה וְעוֹף, וְכָל שְׂאֵינֵי עוֹסֵק בְּתוֹרָה אִסוּר לֵאכּוֹל בֶּשֶׂר בְּהֶמָּה וְעוֹף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים מט, ב. [כ].

213

כי יפליא לנדור

« Un homme ou une femme qui prononcera un vœu de naziréat. » Yafli est compris comme dérivant de pele, « merveille ».

Numbers 6:2 במדבר ו':ב'

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יִפְלֵא לְנָדַר נָדָר גְּזִיר לְהִירָד לְהִ:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Lorsqu'un homme ou une femme fera clairement un vœu, le vœu de naziréat, pour se consacrer à D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, ב.

214 לשון מופלא ומכוסה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כוונתו הק' לחגיגה (יג רע"א). ועי' בת"ז דפוס זיטאמיר ה"פ [ה' פעמים] (קנא, ב). [תז"ח זה, א] קמט ריש ב [שם צד, ג] קנא, א [ב שם צו, ד] קנו, ב [שם ק, ד] קנא, א [שם קא, ג]. [כ].

215 מופלא ומכוסה

«Ne cherche pas à expliquer ce qui est merveilleux pour toi, et n'examine pas ce qui t'est caché.» C'est la source de l'interprétation de yafli au sens de «merveilleux et caché».

חגיגה י"ג א:ב' Chagigah 13a:2

עד כאן יש לך רשות לדבר, מכאן ואילך — אין לך רשות לדבר, שכן כתוב בספר בן סירא: "במופלא ממך אל תדרוש, ובמכוסה ממך אל תחקור. במה שהורשית התבונן, אין לך עסק בנסתרות". תנא, אמר רבן יוחנן בן זכאי: מה תשובה השיבתו בת קול לאותו רשע בשעה שאמר "אעלה על במתי עב אדמה לעליון" — יצתה בת קול ואמרה לו: רשע בן רשע, בן בנו של נמרוד הרשע, שהמריד כל העולם כולו עליו במלכותו —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

216 ובפרדס ערך נדר

La note précise que la formulation du Pardes y est reproduite, à propos du lien entre le mot neder et dirah, «demeure».

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת מטות עי' ארעו בענין שלשון נדר מלשון דירה.

217 ובמאמ"א אות נ' ס"ט

La note cite le Me'orei Or tel qu'il y est rapporté: neder correspond à Imma Ila'ah, et neder équivaut à 248 plus six; les six sont les trois mo'hin de Zeir Anpin et leurs trois vêtements.

LA NOTE DE KEHOT

"נדר אימא עילאה כו' ולכן נדר גימט' רמ"ח והואו היתירים ג' מוחין דו"א וג' לבושין שלהם כו'" — ביה"ז להצ"צ כרך-ב עי' תשעה.

218 רבות ויצא ר"פ עי'

La note indique que la formulation du Midrash y est reproduite.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת במדבר כרך-ו עי' איתתקנג.

219 «Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre, ils se taisent.» Le Midrach sur ce verset est cité à propos des vœux.

איכה ב:י"ז Lamentations 2:10

ישבו לארץ ידמו זקני בת-ציון העלו עפר על-ראשם חגרו שקים הורידו לארץ ראשן בתולת ירושלם:

They sit upon the ground, and keep silence, The elders of the daughter of Zion; They have cast up dust upon their

...וידבר משה אל ראשי המטות וגוי איש כי

heads, They have girded themselves with sackcloth; The virgins of Jerusalem hang down Their heads to the ground.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 בוח"ב יתרו צ"א ב' . . ובבחי"פ יתרו

La note indique que ces sources sur les vœux, du Zohar à Rabbeinu Bachya, y sont citées.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת מטות עי' ארעג. אשלז.

221 וארשתיך לי

«Je te fiancerai à Moi pour toujours.» Ce verset ouvre le maamar de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

הושע ב:כ"א Hosea 2:21

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 שו"ה דר"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל רנ"ה. [כ].

223 כדאיתא בגמרא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נדרים (י, א) ובכ"ד. [כ].

224 בד"ה כה תברכו

Le discours sur «Ainsi vous bénirez» explique que chaque bénédiction attire la divinité dans le monde et dans l'âme, et que l'âme animale, qui reçoit sa vitalité de la nourriture issue de nogah, doit être élevée étape par étape; le texte le cite à propos de son explication selon laquelle Adam nomma les créatures afin de les élever.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' נשא כו, ב.

225 כה תברכו

«Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël.» Le verset qui ouvre le discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

במדבר ו:כ"ג Numbers 6:23

דבר אלי-אהרן ואלי-בניו לאמר כה תברכו את-בני ישראל אמור להם:

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 ויקרא האדם שמות

«Et l'homme donna des noms à tout le bétail et aux oiseaux du ciel.» En leur donnant un nom, Adam éleva les créatures jusqu'à leur source.

בראשית ב:כ"ו Genesis 2:20

ויקרא האדם שמות לכל-הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה ולאדם לא-מצא עזר כנגדו:

Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à toute bête des champs ; mais, pour Adam, il ne se trouva pas d'aide qui lui corresponde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

לאמר זה הדבר

« En disant : Voici la chose. » Le pouvoir de la parole dans un vœu provient de cela.

במדבר ל"ב:2'Numbers 30:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

ולכן עכשיו שנתמעטו הלבבות צ"ל בלי נדר

Le discours observe que ces mots semblent indiquer que nous n'avons plus le pouvoir d'attirer ce niveau; mais puisque les vœux prennent certainement effet de nos jours, ils signifient que la Torah parle du cas habituel, et que l'on dit donc « sans vœu ».

LA NOTE DE KEHOT

דמשמעות הענין (לכאורה) שעכשיו אין לנו כח להמשיך בחיי זו. אבל, כיון שהדין ברור דנדר חל גם עכשיו, עכצ"ל שלא זה כוונת הלקו"ת כ"א ע"ד שהתורה על הרוב תדבר ולכן צ"ל כו', וכיו"ב" — משיחת ש"פ מטי"מ תשמ"ח הערה 17 בשולי העמוד.

229

צ"ל בלי נדר

La note renvoie à cet endroit pour une discussion de la formule « sans vœu ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה טושו"ע יו"ד סר"ג, ד. וראה לקו"ש-יג ע' 109.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/matos/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak